

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup***

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders

N°55/03 ryo kuwa 21/05/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka abakozi bo ku rwego rw'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru.....4

N°55/03 of 21/05/2014

Prime Minister's Order removing from office civil servants on Director and Director General level.....4

N° 55/03 du 21/05/2014

Arrêté du Premier Ministre portant démission d'office des fonctionnaires au niveau de Directeur et de Directeur Général.....4

N° 56/03 ryo kuwa 21/05/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....8

N° 56/03 of 21/05/2014

Prime Minister's Order appointing a Head of Departement.....8

N° 56/03 du 21/05/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Department8

N°57/03 ryo ku wa 21/05/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....12

N°57/03 of 21/05/2014

Prime Minister's Order appointing an Advisor12

N°57/03 du 21/05/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller12

N°58/03 ryo kuwa 21/05/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami16

N°58/03 of 21/05/2014

Prime Minister's Order appointing a Head of Division.....16

N°58/03 du 21/05/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....16

N°59/03 ryo kuwa 21/05/2014

iteka rya minisitiri w'intebe rishyiraho umuyobozi w'ishami20

N°59/03 of 21/05/2014

Prime Minister's Order ppointing a Head of Division.....20

N°59/03 du 21/05/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....20

N°60/03 ryo kuwa 21/5/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami24

N°60/03 of 21/5/2014

Prime Minister's Order appointing a Head of Division.....24

N°60/03 du 21/5/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....24

N°61/03 ryo kuwa 21/05/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami28

N°61/03 of 21/5/2014

Prime Minister's Order appointing a Head of Division.....28

N°61/03 du 21/5/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....28

N°62/03 ryo kuwa 21/5/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujoyanama.....32

N°62/03 of 21/5/2014

Prime Minister's Order appointing a Counselor32

N°62/03 du 21/5/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....32

N°63/03 ryo kuwa 21/05/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho "Commercial Attaché".....36

N°63/03 of 21/05/2014

Prime Minister's Order appointing Commercial Attache.....36

N°63/03 du 21/05/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Attaché Commercial36

B. Imiryango / Organizations / Organisations

Umuryango utagengwa na Leta ushingiyeye ku iyobokamana "Missionnaires d'Afrique du Rwanda".....40

Non-governmental Organization based on religion "Missionnaires d'Afrique du Rwanda".....40

Organisation non gouvernementale fondée sur la religion "Missionnaires d'Afrique du Rwanda".....40

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta: **Ecole Secondaire des Parents de Nyanza « ESPANYA » ONG**.....55

National Non-Governmental Organisation: **Ecole Secondaire des Parents de Nyanza «ESPANYA » NGO**55

Organisation Non Gouvernementale: **Ecole Secondaire des Parents de Nyanza « ESPANYA » ONG**55

Umuryango ushingiyeye ku idini "Monastere Notre-Dame De Kibungo"79

A religious-based organization "The Monastery Our Lady of Kibungo".....79

Organisation fondée sur la religion "Monastère Notre Dame de Kibungo"79

C. Guhindura amazina / Alliteration of names / Changement de noms

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina:

- **NDIKURYAYO André**.....98

- **INGABIRE Carine**.....98

- **NAKAYEMBA Jane**.....98

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- COTKRWE.....	99
- KOBUKA.....	100
- KOBUCYA.....	101
- KORAMUNYA.....	102
- COOPAST.....	103
- COOPASAC.....	104
- KOTB.....	105
- KODUBUBM.....	106
- CYURAMASHYO.....	107
- DUFITINTEGO.....	108
- TWIYUBAKE GAHOMBO.....	109
- TWITEZIMBERE KIVUMU.....	110
- COTRAV.....	111
- CODEPEK.....	112
- CECAR.....	113
- GIRUMURAVA CYABAKAMYI.....	114
- SHIRIKUBUTE.....	115
- KABIMU.....	116

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 55/03 RYO KUWA 21/05/2014
RISEZERERA NTA MPAKA ABAKOZI BO
KU RWEGO RW'UBUYOBOZI
N'UBUYOBOZI BUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 55/03 OF
21/05/2014 REMOVING FROM OFFICE
CIVIL SERVANTS ON DIRECTOR AND
DIRECTOR GENERAL LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 55/03
DU 21/05/2014 PORTANT DEMISSION
D'OFFICE DES FONCTIONNAIRES AU
NIVEAU DE DIRECTEUR ET DE
DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka

Article One: Removal from Office

Article premier: Démission d'office

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°55/03 RYO KUWA 21/05/2014
RISEZERERA NTA MPAKA ABAKOZI BO
KU RWEGO RW'UBUYOBOZI
N'UBUYOBOZI BUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°55/03 OF
21/05/2014 REMOVING FROM OFFICE
CIVIL SERVANTS ON DIRECTOR AND
DIRECTOR GENERAL LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°55/03
DU 21/05/2014 PORTANT DEMISSION
D'OFFICE DES FONCTIONNAIRES AU
NIVEAU DE DIRECTEUR ET DE
DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 94, 95 n'ya 96;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 94, 95 and 96;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 94, 95 et 96;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka

Article One: Removal from office

Article premier: Démission d'office

Abakozi ba Leta bakurikira basezerewe nta mpaka mu Biro bya Minisitiri w'Intebe:

The following civil servant are hereby removed from the Prime Minister Office:

Les agents de l'Etat dont les noms sont repris ci-dessous sont démis d'office de leurs fonctions dans les Services du Premier Ministre:

Official Gazette n° 23 bis of 09/06/2014

1° Madamu GAKIRE K. Viviane: Policy Analyst;

2° Bwana KALISA John: Policy Analyst ;

3° Madamu MURUNGI Peace: Policy Analyst;

4° Bwana KARAMAGA Ronald: Researcher;

5° Bwana NGIRUMWE James: Researcher;

6° Madamu MUTIMUKWE Chantal: Director in ICT;

7° Bwana NDAHIRIWE Patrick: E-Cabinet Administrator.

1° Mrs GAKIRE K. Viviane: Policy Analyst;

2° Mr KALISA John: Policy Analyst ;

3° Mrs MURUNGI Peace: Policy Analyst;

4° Mr KARAMAGA Ronald: Researcher;

5° Mr NGIRUMWE James: Researcher;

6° Mrs MUTIMUKWE Chantal: Director in ICT;

7° Mr NDAHIRIWE Patrick: E-Cabinet Administrator.

1° Madame GAKIRE K. Viviane: Policy Analyst ;

2° Monsieur KALISA John: Policy Analyst;

3° Madame MURUNGI Peace: Policy Analyst ;

4° Monsieur KARAMAGA Ronald: Researcher ;

5° Monsieur NGIRUMWE James: Researcher ;

6° Madame MUTIMUKWE Chantal: Director in ICT;

7° Monsieur NDAHIRIWE Patrick: E-Cabinet Administrator.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye n'ayo zivanyweho.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/01/2013.

Kigali, ku wa 21/05/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2013.

Kigali, on 21/05/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2013.

Kigali, le 21/05/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 56/03 RYO KUWA 21/05/2014
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 56/03 OF
21/05/2014 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTEMENT
ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 56/03 DU 21/05/2014 PORTANT
NOMINATION D'UN CHEF DE
DEPARTMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 56/03 RYO KUWA 21/05/2014
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 56/03 OF
21/05/2014 APPOINTING A HEAD OF
DEPARTEMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 56/03 DU 21/05/2014 PORTANT
NOMINATION D'UN CHEF DE
DEPARTMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BUMBAKARE Célestin agizwe Umuyobozi Mukuru ushinze Ishami ry'Amategeko muri Minisitiri y'Ubutabera.

Mr. BUMBAKARE Célestin is hereby appointed Head of Legal Services Department in the Ministry of Justice.

Monsieur BUMBAKARE Célestin est nommé Chef du Département des Services Juridiques au Ministère de la Justice.

Official Gazette n° 23 bis of 09/06/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/03/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Kigali, ku wa 21/05/2014

Kigali, on 21/05/2014

Kigali, le 21/05/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°57/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°57/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°57/03
RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHO 21/05/2014 APPOINTING AN ADVISOR DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°57/03 RYO KU WA 21/05/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N°57/03 OF 21/05/2014 APPOINTING AN ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°57/03 DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2012/OL ryo ku wa 02/11/2012 rigena imikorere ya Sena, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 62;

Pursuant to Organic Law n° 08/2012/OL of 02/11/2012 establishing internal rules of the Senate, especially in Article 62;

Vu la Loi Organique n° 08/2012/OL du 02/11/2012 portant règlement d'ordre intérieur du Sénat, spécialement en son article 62;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUSHIMIRE Olivier agizwe

Mr. MUSHIMIRE Olivier is hereby appointed

Monsieur MUSHIMIRE Olivier est nommé

Official Gazette n° 23 bis of 09/06/2014

Umujyanama wa Perezida wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena.	Advisor to the President of the Senate in the Parliament, the Senate.	Conseiller du Président du Sénat au Parlement, Chambre de Sénat.
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing Provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.
Kigali, kuwa 21/05/2014	Kigali, on 21/05/2014	Kigali, le 21/05/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labor

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 58/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 58/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 58/03
RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU 21/05/2014 APPOINTING A HEAD OF DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°58/03 RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°58/03 OF 21/05/2014 APPOINTING A HEAD OF DIVISION** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°58/03 DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 40/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Guteza Imbere Imiturire (RHA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'ya 10;

Pursuant to Law n° 40/2010 of 25/11/2010 establishing the Rwanda Housing Authority (RHA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Articles 9 and 10;

Vu la Loi n° 40/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 9 et 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NSANZINEZA Noel agizwe Umuyobozi Mukuru w'ishami rishinzwe Imirimo Rusange mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiturire.

Article One: Appointment

Mr. NSANZINEZA Noel is hereby appointed Head of Corporate Services Division in Rwanda Housing Authority.

Article premier: Nomination

Monsieur NSANZINEZA Noel est nommé Chef de Division des Services Généraux à l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryashyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Official Gazette n° 23 bis of 09/06/2014

Kigali, ku wa 21/05/2014

Kigali, on 21/05/2014

Kigali, le 21/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labor

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°59/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°59/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°59/03
RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU 21/05/2014 PPOINTING A HEAD OF DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°59/03 RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°59/03 OF 21/05/2014 PPOINTING A HEAD OF DIVISION** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°59/03 DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 02/2010 ryo kuwa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'ya 11;

Pursuant to Law n° 02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, structure and functioning, especially in Articles 10 and 11;

Vu la Loi n° 02/2010 du 20/01/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement, spécialement en ses articles 10 et 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MUSHAKA Jeremie agizwe Umuyobozi Mukuru w'ishami rishinzwe Imirimo Rusange mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA).

Article One: Appointment

Mr. MUSHAKA Jeremie is hereby appointed Head of Corporate Services Division in Rwanda Transport Development Agency (RTDA).

Article premier: Nomination

Monsieur MUSHAKA Jérémie est nommé Chef de Division chargé des Services Généraux à l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Official Gazette n° 23 bis of 09/06/2014

Kigali, kuwa 21/05/2014

Kigali, on 21/05/2014

Kigali, le 21/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisiter of Public Service and Labor

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°60/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°60/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°60/03
RYO KUWA 21/5/2014 RISHYIRAHU 21/5/2014 APPOINTING A HEAD OF DU 21/5/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°60/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°60/03
N°60/03 RYO KUWA 21/5/2014 21/5/2014 APPOINTING A HEAD OF DU 21/5/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 40/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Guteza Imbere Imiturire (RHA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'iya 10;

Pursuant to Law n° 40/2010 of 25/11/2010 establishing the Rwanda Housing Authority (RHA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Articles 9 and 10;

Vu la Loi n° 40/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 9 et 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana UWIMANA Leopold agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ubwubatsi n'Amategeko mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiturire (RHA).

Article One: Appointment

Mr. UWIMANA Leopold is hereby appointed Head of Construction and Legislation Division in Rwanda Housing Authority (RHA).

Article premier: Nomination

Monsieur UWIMANA Léopold est nommé Chef de Division chargé des Constructions et de la Législation à l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/03/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Official Gazette n° 23 bis of 09/06/2014

Kigali, ku wa 21/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 21/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 21/05/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°61/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°61/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°61/03
RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU 21/5/2014 APPOINTING A HEAD OF DU 21/5/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°61/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°61/03
N°61/03 RYO KUWA 21/05/2014 21/5/2014 APPOINTING A HEAD OF DU 21/5/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 40/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Guteza Imbere Imiturire (RHA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9 n'iya 10;

Pursuant to Law n° 40/2010 of 25/11/2010 establishing the Rwanda Housing Authority (RHA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Articles 9 and 10;

Vu la Loi n° 40/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 9 et 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana SERUBIBI Eric agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ishami rishinzwe Imitungo ya Leta mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiturire (RHA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/03/2014.

Kigali, ku wa 21/05/2014

Article One: Appointment

Mr. SERUBIBI Eric is hereby appointed Head of Government Assets Division in Rwanda Housing Authority (RHA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Kigali, on 21/05/2014

Article premier: Nomination

Monsieur SERUBIBI Eric est nommé Chef de Division du Patrimoine de l'Etat à l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Kigali, le 21/05/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°62/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°62/03
RYO KUWA 21/5/2014 RISHYIRAHU 21/5/2014 APPOINTING A COUNSELOR DU 21/5/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUJYANAMA CONSEILLER

ISHAKIRO

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°62/03 RYO KUWA 21/5/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA **PRIME MINISTER'S ORDER N°62/03 OF 21/5/2014 APPOINTING A COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°62/03 DU 21/5/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Upon proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana SHYAKA Kajugiro Ismail agizwe Umujyanama wa kabiri muri Ambasade y'u Rwanda i Karitumu, muri Sudani.

Mr. SHYAKA Kajugiro Ismail is hereby appointed Second Counselor at the Rwandan Diplomatic Mission in Khartoum, Sudan.

Monsieur SHYAKA Kajugiro Ismail est nommé Deuxième Conseiller à la Mission Diplomatique du Rwanda à Khartoum, Soudan.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Kigali, ku wa 21/05/2014

Kigali, on 21/05/2014

Kigali, le 21/05/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°63/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°63/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°63/03
RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU 21/05/2014 APPOINTING COMMERCIAL DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION
"COMMERCIAL ATTACHE" ATTACHE D'UN ATTACHÉ COMMERCIAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 63/03 RYO KUWA 21/05/2014 RISHYIRAHU “COMMERCIAL ATTACHE”	PRIME MINISTER'S ORDER N° 63/03 OF 21/05/2014 APPOINTING COMMERCIAL ATTACHE	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 63/03 DU 21/05/2014 PORTANT NOMINATION D'UN ATTACHÉ COMMERCIAL
---	--	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Upon proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu Vivian KAYIHURA KAYITESI agizwe “Commercial Attaché” muri Ambasade y'u Rwanda i Ankara, muri Turukiya.

Mrs. Vivian KAYIHURA KAYITESI is hereby appointed Commercial Attaché at the Rwandan Embassy at Ankara, Turkey.

Madame Vivian KAYIHURA KAYITESI est nommée Attaché Commercial de l'Ambassade du Rwanda à Ankara, Turquie.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/03/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Kigali, ku wa 21/05/2014

Kigali, on 21/05/2014

Kigali, le 21/05/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Itegeko Shingiro rigenga
Umuryango wa
«Missionnaires d’Afrique du Rwanda»**

Umuryango utagengwa na Leta
ushingiye ku iyobokamana

**UMUTWE WA 1
Izina n’igihe umuryango uzamara**

Ingingo ya 1: Izina

Umuryango wa « **Missionnaires d’Afrique du Rwanda** », ni umuryango utagengwa na Leta ushingiye ku iyobokamana, usimbuye Umuryango udaharanira inyungu wari ufite iryo zina, wahawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2: Igihe umuryango uzamara

Uyu muryango w’Abihayimana”Missionnaires d’Afrique du Rwanda” ntugenerwa igihe cyo kubaho.

UMUTWE WA 2

**Inshingano z’umuryango, aho uzakorera,
n’abagenerwabikorwa bawo**

Ingingo ya 3: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira:

- kuba mu muryango w’abiyeguriyimana hakulikijwe amategeko-shingiro ya Kiliziya Gatolika.
- guhimbaza imihango ya Kiliziya Gatolika tubiyobowemo n’abepiskopi Gatolika.
- kwamamaza ijambo ry’Imana twistitsa by’umwihariko ku ngingo zirebana n’ubwiyunge.
- kwita ku bantu batagira kivurira, abarwayi, abakene,

**Statutes of
«Missionnaires d’Afrique du Rwanda»**

Non-governmental organization
based on religion

**CHAPTER 1
Name and duration**

Article 1: Name

The organization based on religion, called "Missionnaires d’Afrique du Rwanda" replaces the non-profit association of the same name, with legal personality.

Article 2: Duration

The Organization based on religion “Missionnaires d’Afrique du Rwanda” is constituted for an unlimited period.

CHAPITRE 2

Mission, area of intervention, beneficiaries

Article 3: Mission

The organization's mission:

- Practicing religious life in community, according to the Constitutions of the Catholic Church,
- celebrating the catholic cult under the authority of the catholic bishops of Rwanda.
- proclaiming the word of God with particular attention to the theme of reconciliation.
- serving to vulnerable people, the sick, the poor.

**Statuts des
«Missionnaires d’Afrique du Rwanda»**

Organisation non gouvernementale
fondée sur la religion

**CHAPITRE 1
Dénomination et durée**

Article 1 : Dénomination

L’Organisation fondée sur la religion, dénommée «**Missionnaires d’Afrique du Rwanda**» remplace l’Association sans But Lucratif portant la même dénomination, dotée de la personnalité civile.

Article 2: Durée

L’Organisation basée sur la religion « Missionnaires d’Afrique du Rwanda» est constituée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE 2

Mission, zone d’intervention, beneficiaries

Article 3 : Mission

L’Organisation a pour mission :

- pratiquer la vie religieuse en communauté, selon les Constitutions de l’Eglise catholique ;
- célébrer le culte catholique sous l’autorité des Evêques catholiques du Rwanda.
- faire connaître la Parole de Dieu avec une attention particulière à la réconciliation.
- Œuvrer dans des activités de service pour les personnes vulnérables, les malades, les pauvres.

-kugira uruhare mu bikorwa bifasha abantu mu Iterambere ry'imibereho myiza, ubukungu n'umuco.

Ingingo ya 4 : Aho ukorera

Umuryango uzakorera aho ari ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda. Ubu dukorera i Kigali, **Centre Missionnaire Lavigerie**-Nyarugenge, umurenge Muhima, akagali Ubumwe, umudugudu Isangano), **Paruwasi ya Mutagatifu Petero** i Nyarugenge, umurenge wa Kimisagara, akagali Kamuhoza, Umudugudu Buhoro) no mu karere ka **Huye, Maison Lavigerie**, umurenge wa Ngoma, Akagari Butare, umudugudu Karubanda.

Ingingo ya 5: Icyicaro n'aderesi

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu mugwi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Muhima, Akagari ka Ubumwe, Umudugudu w'Isangano, muli parcelle yanditswe muli kadastre nr 10007 na 10008.

Adresse ya posita: BP 69 Kigali. Tel: 252 57 69 21 na 252 57 53 17; email: mafrwa@gmail.com
Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu gihugu, byemejwe n'Inteko Rusange idasanze, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bitabiriye inama.

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

Ibikorwa by'Umuryango bigera ku muntu wese wifuza inyigisho cyangwa gukorera imihango ya Kliziya gatolika, gusobanurirwa ijamba ry'Imana, kugobokwa no guhabwa inama y'umutima igeza

-participate in philanthropic organizations for social, economic and cultural development.

Article 4: Area of Intervention

The organization operates throughout the territory of the Republic of Rwanda. Currently we are present in the city of Kigali, **Centre Missionnaire Lavigerie**, District Nyarugenge, sector Muhima, cell Ubumwe, quarter Isangano ; at **the parish of St Peter**, district of Nyarugenge, sector Kimisagara, cell Kamuhoza, Buhoro quarter; and we are present as well in the District of **Huye, maison Lavigerie** sector of Goma, cell Butare, Karubanda quarter.

Article 5: Headquarters and address

The Headquarters of the Organization is set in the City of Kigali, Nyarugenge district, Muhima Sector, Ubumwe cell, Isangano quarter, on the cadastered plot nr 10007 and 10008. Post office box 69 Kigali, and tel.numbers 252 57 69 21 and 252 57 53 17.

Email address: mafrwa@gmail.com

This seat can be transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision after an Extraordinary General Meeting with a majority of two thirds of the members present.

Article 6: Beneficiaries

Activities of the organization are open to anyone looking for a service of the catholic church, in the matter of being taught the word of God, the celebration of the rites of the catholics, a caritatif

-participer à des œuvres de développement social, économique et culturel.

Article 4 : Zone d'activités

L'organisation exerce ses activités sur le territoire de la République du Rwanda. Actuellement nous nous trouvons à Kigali, **Centre Missionnaire Lavigerie**, District de Nyarugenge, secteur de Muhima, cellule Ubumwe, village Isangano; à la **paroisse Saint Pierre** dans le district de Nyarugenge, secteur de Kimisagara, cellule Kamuhoza, village Buhoro et dans le District de **Huye, maison Lavigerie** secteur de Ngoma, cellule Butare, Village de Karubanda.

Article 5: Siège social et adresse

Le siège social de l'Organisation est fixé en ville de Kigali, district de Nyarugenge, secteur Muhima, Cellule Ubumwe, village Isangano, sur la Parcelle cadastrée sous le n° 10007 et 10008, en référence à la boîte postale 69 Kigali, au téléphone Nr 252 57 69 21 et nr 252 57 53 17 et adresse électronique mafrwa@gmail.com

Ce siège peut être transféré en un autre endroit de la République du Rwanda par décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres présents.

Article 6 : Bénéficiaires

Les activités de l'Organisation sont offertes à toute personne sollicitant un service de l'Eglise dans le cadre de l'écoute de la parole de Dieu, la célébration des rites propres aux chrétiens

umuntu ku bwisanzure bwuzuye.

intervention, a spiritual and human support, and looking for support contributing to the integral human development.

catholiques, une intervention caritative, un accompagnement spirituel et moral, et un encouragement en vue d'un développement intégral de la personne.

UMUTWE WA 3

Kuba umunyamuryango no kureka kuba we

Ingingo ya 7: Umubare w'abanyamuryango

Nta mubare w'abanyamuryango uteganyijwe; ariko kandi ntushobora kujya muni y'abantu batatu.

Ingingo ya 8: Ibyiciro by'umuryango

Abawushinze ni batandatu.

Ingingo ya 9: Kuba umunyamuryango

Kwemererwa cyangwa kwirukanwa mu muryango biharirwa gusa Amategeko ngenga mikorere y'Umuryango.

Abanyamuryango bagomba kuzuza ibikurikira:

-Kuba uwihayimana, wasezeranye mu muryango wa "Missionnaires d'Afrique du Rwanda";

-Kwemererwa n'Umushumba wa Diyosezi y'u Rwanda kugira ngo turangize inshingano zihuje n'ibyo umuryango ugamije.

Inteko Rusange y'umuryango ifite ububasha budakuka bwo kwakira cyangwa guhakanira umuntu wese mu muryango byemejwe na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango.

CHAPTER 3

Membership and Regulation of members

Article 7: Number of members

The number of members is unlimited in principle; it can never be less than three.

Article 8: categories of membership

The founding members are six.

Article 9: Acquisition of membership

The right of adhesion and exclusion is regulated by the proper law of the Organization.

The members of the Association must satisfy the following requirements:

-To be a religious, bound by vows to the Association of the "Missionnaires d'Afrique du Rwanda";

- To be accepted by the Catholic Bishops of Rwanda to serve according to the specific aims of the Association.

The General Assembly has the sole and absolute power to admit or refuse admission to any person as a member with the decision of two-third majority of members.

CHAPITRE 3

Acquisition et perte de la qualité de members

Article 7 : Nombre des membres

Le nombre des membres effectifs est en principe illimité; il ne peut jamais être inférieur à trois.

Article 8: catégories de membres

Les membres fondateurs sont au nombre de six.

Article 9 : Acquisition de la qualité de membre

Le droit d'adhésion et d'exclusion est réglé par le règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

Les membres de l'organisation doivent satisfaire aux conditions suivantes :

-Etre un religieux lié par vœux à la famille religieuse des 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda' ;

-Etre accepté par un évêque catholique du Rwanda pour servir selon les buts spécifiques de l'organisation.

L'Assemblée Générale a seule le pouvoir exclusif et absolu d'admettre ou de refuser admission à un membre par décision des 2/3 des membres effectifs.

Ingingo ya 10: Kureka kuba umunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

- yapfuye;
- yasezeye bigaragazwa n'icyemezo yashyikirije abahagarariye umuryango;
- igihe avuye burundu mu Rwanda;

byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango kandi bisabwe n'Inama y'ubuyobozi, bitewe n'uko yarenze ku mabwiriza akubiye mu itegeko-shingiro ry'umuryango no mu itegeko ngengamikorere.

UMUTWE WA 4

Imitunganyirize, ububasha n'inshingano by'inzego z'umuryango

Ingingo ya 11: Imitunganyirize y'inzego

Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi, Komisiyo y'umutungo n'Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko Rusange ni Urwego rw'ikirenga rw'Umuryango; rufite inshingano zikurikira:

- Kugena no kuyobora imikorere rusange y'Umuryango: igenamigambi, gahunda y'ibikorwa;
- Kwemeza no kuvugurura Itegeko shingiro ry'Umuryango n'Itegeko ngengamikorere;

Article 10: Loss of membership

Anyone can lose membership by:

- death;
- resignation submitted in writing to the Legal Representative;
- definitive departure from Rwanda
- The decision by the General Assembly by a majority of two thirds of the full members of the Board of Directors, proposal on the grounds of persistent violation of the provisions of this Constitution and the Rules of Procedure.

CHAPTER 4

Structure, authority and responsibilities of the bodies

Article 11: The structures

The organs of the Organization are the General Assembly, the Board of Directors, the Finance Committee and the Governing Body.

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organization, and has particular functions:

- Define and direct the general policy of the Organization: Strategic Plan, Action Plan;
- Adopt and amend the statutes and rules of procedure;

Article 10 : perte de la qualité de member

Toute personne peut perdre la qualité de membre par :

- le décès ;
- la démission présentée par écrit au Représentant légal ;
- Départ définitif du Rwanda ;
- Décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs sur proposition du Conseil d'Administration aux motifs de violation persistante des dispositions des présents Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE 4

Structure, compétence et attributions des organes

Article 11: Les structures

Les organes de l'Organisation sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, la Commission financière, et l'Organe de résolution des conflits.

Article 12: L'Assemblée générale

L'Assemblée Générale est l'Organe suprême de l'Organisation ; elle a notamment les attributions de :

- définir et orienter la politique générale de l'Organisation : plan stratégique, plan d'action ;
- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Gushyiraho no gukuraho Abahagarariye Umuryango, abagize Inama y'Ubuyobozi, kimwe n'abagize Komisiyo ishinze umutungo n'Urwego rukemura amakimbirane;- Kwemeza raporo y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ingengo y'imari n'imicungire y'umuryango;- kwakira impano n'imirage;- Kwakira no gusezerera abanyamuryango ;- Kwemeza iseswa ry'Umuryango n'abagenerwa umutungo wawo. | <ul style="list-style-type: none">- Elect and dismiss the legal representatives, members of the Board of Directors and members of the Financial Committee and the Governing Body;- Approve the activity report of the Board of Directors, the budget and the accounts of the Association;- Accept donations and legacies;- Admit and expel members;- Decide on the dissolution of the organization and the allocation of its assets. | <ul style="list-style-type: none">- élire et révoquer les Représentants légaux, les membres du Conseil d'Administration, ainsi que les membres de la Commission financière et de l'Organe de résolution des conflits ;- approuver le rapport d'activités du Conseil d'Administration, le budget et les comptes de l'Association ;- accepter donations et legs;- admettre et exclure les membres;- décider de la dissolution de l'Organisation et de l'affectation de ses biens. |
|---|--|---|

Ingingo ya 13: Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka. Itumizwa mu nyandiko n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, igihe atabonetse cyangwa yagize impamvu, itumizwa n'umwungirije wa mbere. Igihe uwo atabonetse, itumizwa n'umwungirije wa kabiri; igihe abo bose batabonetse kandi byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango, Inteko Rusange iratumizwa, ikitoramo Perezida n'Umunyamabanga.

Ibaruwa itumiza Inteko Rusange igomba gutangwa mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana; kandi ikaba ikubiyemo ingingo zizasuzumwa kuri uwo muni.

Kugira ngo iterane ku buryo bwemewe n'amategeko, Inteko Rusange igomba kuba igizwe nibura n'ubwiganze bwa 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utabonetse, Inteko Rusange itumizwa bundi bushya, mu gihe kitarengeje iminsi cumi nk'uko byavuzwe haruguru. Muri icyo Nteko Rusange ya kabiri, ibyemezo bifashwe

Article 13: Annual General Body Meeting

The General Assembly meets at least once a year. It is convened by writing to the initiative of the legal representative or, in the absence or incapacity of the latter by the first deputy legal representative. In case of absence or incapacity of the first deputy legal representative, the second deputy legal representative convenes by writing the general Assembly. In case of absence or impediment of simultaneous legal representatives, the Assembly shall be convened by agreement of two thirds of the members, who chose from among themselves a Chairman and a Secretary. The letter of invitation must be sent two weeks before the meeting with points of the agenda.

The quorum for the AGM must meet at least two-thirds majority of the members. If this quorum is not reached, the General Assembly is reconvened in the manner prescribed above, within ten days. During the second Assembly, the proceedings will be valid whatever the number of members present.

Article 13 : Assemblée générale

L'Assemblée générale se réunit au moins une fois par an. Elle est convoquée par écrit, à l'initiative du Représentant légal, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le premier représentant légal suppléant; en cas d'empêchement du premier représentant légal suppléant, le deuxième représentant légal suppléant convoquera l'assemblée. En cas d'absence ou d'empêchement simultané des Représentants légaux, l'Assemblée est convoquée par accord des deux tiers des membres effectifs, qui se choisissent en leur sein un Président et un Secrétaire. La lettre de convocation doit être expédiée quinze jours avant la réunion; elle mentionne les points de l'ordre du jour.

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale doit réunir au moins la majorité des deux tiers des membres. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau

bihabwa agaciro batitaye ku mubare w'abayijemo; isuzuma kandi ingingo ziri ku murongo w'ibygwa zonyine.

Naho ibyemezo by'inteko Rusange isanzwe bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abanyamuryango bayigize.

Decisions of the Annual General Meeting shall be taken by simple majority of members present.

selon les formes prescrites ci-dessus, dans un délai de dix jours. Au cours de cette seconde Assemblée, les délibérations seront valables quel que soit le nombre des membres présents. Elle ne statuera que sur les points portés à l'ordre du jour précédent.

Les décisions de l'Assemblée Générale Ordinaire sont prises à la majorité simple des voix des membres présents.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe iterana mu buryo bumwe n'Inteko Rusange isanzwe, kugira ngo isuzume ibibazo bikomeye kandi byihutirwa. Ishobora gutumizwa igihe icyo ari cyo cyose. Isuzuma gusa ingingo ziteganyijwe uwo munsu ku murongo w'ibygwa. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bayirimo.

Article 14: Extraordinary General Body Meeting

The Extraordinary General Body Meeting is held in the same manner as the Ordinary Meeting to address important and pressing issues. It can be called at any time. It can only handle the items on the agenda. Its decisions shall be taken by a majority of two thirds of the members present.

Article 14 : Assemblée générale extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire est réunie selon les mêmes modalités que l'Assemblée Ordinaire pour traiter de questions importantes et urgentes. Elle peut être convoquée n'importe quand. Elle ne peut traiter que les points portés à l'ordre du jour. Ses décisions doivent être prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

UMUTWE WA 5

Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyobozi cyangwa areke kuba we

Ingingo ya 15: Abayobozi

Kugira ngo umuntu ahabwe inshingano z'Uhangarariye Umuryango imbere y'amategeko, utegurirwa uwo mwanya agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 27 y'itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012, bigaragazwa n'icyemezo cy'uko atakatiwe n'inkiko. Agomba kandi kuba yujuje ibivugwa mu Itegeko shingiro ry'Umuryango wa 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda' kugira ngo ahabwe umurimo w'ubuyobozi; bigashingira no k'ubushobozi,

Article 15: leaders

To be appointed legal representative, an applicant must meet the conditions laid down in Article 27 of Law n°. 06/2012 of 17 February 2012, evidenced by a criminal record.

He should also fulfill the conditions stipulated by the Constitutions of the Congregation of the "Missionnaires d'Afrique du Rwanda" to enter a governance function, including the skills,

CHAPTER 5

Criteria for leadership

CHAPITRE 5

Critères pour être et pour perdre la qualité de dirigeant

Article 15 : Dirigeants

Pour être nommé aux fonctions de Représentant légal, tout candidat doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n°06/2012 du 17 février 2012, attestées par un extrait de casier judiciaire.

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par les Constitutions de la Congrégation des Missionnaires d'Afrique du Rwanda pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment pour

ubunararibonye, kandi yarakoze amasezerano y'umuryango.

Buri wese mu bahagarariye umuryango imbere y'amategeko, ashirwaho n'Inteko Rusange. Atakaza umwanya w'ubuyobozi mu Muryango byemejwe n'Inteko Rusange, igihe atacyuzuzwa kimwe cyangwa byombi mu bisabwa byavuzwe haruguru muri iyi ngingo.

UMUTWE WA 6

Inzego z'Ubuyobozi n'iz'igenzuramutungo

Ingingo ya 16: Inama y'Ubuyobozi

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi ikaba igizwe n'aba bakurikira:

- Prezida w'umuryango ari na we Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko;
- Umuvuguzi wa mbere wungirije ari na we wungirije Uhagarariye umuryango;

- Umuvugizi wa kabiri;

- Umunyamabanga.

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ntizihemberwa. Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange, ikagira manda y'imyaka icumi (10) ishobora kongerwa. Iterana nibura kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, igatumizwa na Perezida wayo.

experience and commitment of religious life. Every legal representative is appointed by the General Assembly.

One loses membership in the Organization by resolution of the General Assembly, if one of the two conditions or both the conditions are not met.

CHAPTER 6

Administrative bodies and financial audit

Article 16: The Board of Directors

The organization is governed by a Board of Directors composed of:

- A President who is the legal representative;
- Vice-President who is the first Deputy Legal Representative;
- Second Vice-President who is the second Deputy Legal Representative;
- A Secretary.

The function of the Board of Directors does not give rise to any compensation.

The Board of Directors is elected by the General Assembly for a period of ten (10) years. It meets at least twice a year and whenever necessary, by invitation of its President

les compétences, l'expérience et les engagements de vie religieuse.

Tout Représentant légal est nommé par l'Assemblée générale.

Il perd la qualité de dirigeant dans l'Organisation, par décision de l'Assemblée générale, si l'une des deux conditions, ou les deux conditions, ne sont plus réalisées.

CHAPITRE 6

Organes administratifs et d'audit financier

Article 16 : Le Conseil d'Administration

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé par:

- un Président qui est le Représentant légal ;
- un premier Vice-Président qui est le Représentant Légal Suppléant ;
- un deuxième Vice-Président qui est Représentant;
- Légal Suppléant;
- un Secrétaire.

Les fonctions de membre du Conseil d'Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale pour une durée de dix (10) ans renouvelables. Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, par convocation de son Président.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano yo kuyobora Umuryango. Ishinzwe kandi gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange, cyane cyane kubahiriza gahunda y'ibikorwa n'imikoreshereze y'ingengo y'imari; ikagira n'inshingano yo gutegura inama zose z'Inteko Rusange.

Inama y'Ubuyobozi, byemejwe n'Inteko Rusange, ishobora guhabwa uburenganzira bwo kumvikana, gutanga ingwate, guhabwa, kugurisha, kwakira ingurane ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa; gutanga ingwate ku mazu cyangwa uburenganzira ku bijyanye na yo; kuguza cyangwa gusesa amasezerano y'ingwate, gukuraho icyemezo cyafashwe; gutanga uburenganzira ku bijyanye no kwishyurwa cyangwa kutishyurwa, gusesa amasezerano, guha ububasha busesuye bwihariye intumwa z'umuryango cyangwa zihariye; kureka uburenganzira ku mutungo.

Ingingo ya 18: Ubuyobozi

Amabwiriza arebana n'imikorere y'umuryango ashingiye ku mahame remezo rusange, nk'uko akubiyemo mu Itegeko shingiro y'Umuryango, agaragara no mu "Itegeko ngengamikorere", yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'abanyamuryango bayiteraniyemo.

Ibindi bikorwa bisanzwe biyoborwa n'Uhagarariye Umuryango hamwe n'Umuwungirije, bashyirwaho n'Inteko Rusange isanzwe, ku bwiganze bw'abanyamuryango bayitabiriye nk'uko bivugwa mu ngingo ya 15.

Article 17: Duties of the Board of Directors

The Board of Directors is responsible for monitoring the decisions of the General Assembly, in particular the implementation of the action plan and budget and has the responsibility to prepare each meeting of the General Assembly.

The Board of Directors may, with the approval of the General Assembly: Compromise, acquire, sell, exchange all movable and immovable mortgaged real property or real rights; borrow, issue bonds secured by mortgage; stipulate the clause path adorned, to discharge all entries automatically with or without payment, enter into leases. Confer any special powers to agents associated or not to waive.

Article 18: Administration

Standards for the operation of the Organization in reference to general basic principles contained in these articles are recorded in "Internal Rules" adopted by the General Body Meeting by decision of a simple majority of members present. Current affairs are administered by a legal representative and the Legal Representative alternate, appointed by the Ordinary General Body Meeting by a simple majority of members present, according to the criteria set out in Article 15.

Article 17 : Fonctions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'Association. Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires; il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée Générale.

Le Conseil d'Administration peut, avec l'aval de l'Assemblée Générale : transiger, compromettre, acquérir, vendre, échanger tous biens meubles et immeubles ; hypothéquer les immeubles ou les droits réels immobiliers ; emprunter, émettre des obligations garanties par hypothèque ; stipuler la clause de voie parée ; donner mainlevée de toutes inscriptions d'office avec ou sans paiement ; conclure des baux. Conférer tous pouvoirs spéciaux à des mandataires associés ou non; renoncer à tous droits réels.

Article 18: Administration

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts sont consignées dans un "Règlement d'Ordre Intérieur" adopté en Assemblée Générale par décision de la majorité simple des membres présents

Les affaires courantes sont administrées par un Représentant légal titulaire et par un Représentant légal suppléant, nommés par l'Assemblée générale ordinaire, à la majorité simple des membres présents, selon les critères énoncés à l'article 15.

Ingingo ya 19: Umutungo n'imari

Kugira ngo Umuryango ugere ku ntego zawo, ugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa. Imikorere myiza y'Umuryango igerwaho biturutse ku bikorwa bibyara inyungu by'abanyamuryango, ku mfashanyo, imirage ndetse n'impano zinyuranye, bitanyuranyije n'itegeko rigenga Imiryango itagengwa na Leta ishingiye ku iyobokamana.

Umutungo w'umuryango ucungwa n'Umwungiriza wa mbere w'Uhagarariye Umuryango, ushyirwaho n'Inteko Rusange nk'Umucungamutungo mukuru.

Ingingo ya 20: Komisiyo ishinzwe umutungo

Komisiyo ishinzwe umutungo igizwe n'abantu batatu bashyirwaho n'Inteko Rusange; igira manda y'imyaka itatu ishobora kunguruzwa. Iterana mbere ya buri Nama y'Ubuyobozi igasuzuma ibibazo byerekeye umutungo. Iyo komisiyo ishinzwe umutungo iyoborwa n'Umwungiriza w'Uhagarariye Umuryango. Ni urwego ngishwanama, rushinzwe gutanga ibitekerezo ku bibazo birebana n'umutungo, kimwe no mu birebana n'ingengo y'imari ndetse n'imikoreshereze y'umutungo.

Ingingo ya 21: Umugenzuzi w'imari utari umunyamuryango

Imicungire y'imari n'umutungo ikurikiranwa n'umugenzuzi utari umunyamuryango, utorwa n'Inama y'Ubuyobozi mu bantu babifitiye

Article 19: Heritage and finances

To ensure the achievement of its objectives, the Organization has real estate and movable property. It ensures its functioning by the income generated by the work of its members, grants, Patrimony and different donations in accordance with the law on the non-governmental organizations based on religion.

Assets of the organization are managed by the first deputy, legal representative appointed by the General Assembly as Financial Administrator.

Article 20: Financial Committee

A Finance Committee of three members, appointed by the General Assembly for a term of three years, meets with the Board to deal with financial matters. It is chaired by the Deputy Legal Representative. It is a consultative body called upon to give its opinion on any financial matter, including the study of budgeting and financial statements.

Article 21: External auditor

Financial management and property is supervised by an external auditor appointed by the Board of

Article 19 : Patrimoine et finances

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par les produits générés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers, en conformité avec la loi sur les ONG fondées sur la religion.

Les biens de l'Organisation sont gérés par le premier Représentant légal suppléant, nommé par l'Assemblée générale comme Administrateur financier.

Article 20: Commission Financière

Une Commission financière de trois membres, désignés par l'Assemblée Générale pour des mandats de trois ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter de questions financiers. Elle est présidée par le Représentant légal suppléant. Elle est un organe consultative, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Article 21 : Auditeur externe

La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe, choisi par le Conseil

ubushobozi kandi bamenyereye uwo murimo, batari mu Muryango Nyarwanda utagengwa na Leta.

Directors from among the competent and experienced persons not belonging to the Rwandan NGO.

d'Administration parmi les personnes compétentes Et expérimentées n'appartenant pas à l'ONG Rwandaise.

UMUTWE WA 7

Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 22: Urwego rwo gukemura amakimbirane

Umuryango ufite Urwego rushinzwe gekumura amakimbirane. Urwo rwego rugizwe n'abantu batatu batorwa n'inteko Rusange, ruyoborwa n'Umunyamabanga bitoreramo. Igihe havutse amakimbirane, abagize urwo Rwego baterana bitarenze iminsi 15 kugira ngo basuzume icyo kibazo. Bagira kandi inama igenwa n'amategeko, itumizwa na Perezida wayo, iterana rimwe mu mezi ane kugira ngo isuzume imigendekere y'Umuryango no gukumira ikintu cyose cyakurura amakimbirane.

Ingingo ya 23: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite inshingano yo gukemura amakimbirane iyo ava akagera yaboneka hagati y'abanyamuryango.

Buri munyamuryango na buri rwego rw'Umuryango, bashobora kugeza ku Rwego rukemura amakimbirane ikibazo gishobora kubangamira ubumwe n'ubwumvikane mu banyamuryango no mu nzego zawo.

Uru rwego na rwo rukifashisha uburyo bushyira imbere ibiganiro n'ibisubizo mu bwumvikane, guhuza abantu no kubunga.

CHAPTER 7

Mechanism of conflict resolution

Article 22: Organization for conflict resolution

The Organization has a Body responsible for conflict resolution.

It is composed of three members elected by the General Assembly and chaired by the Secretary of the Board of Directors.

Whenever there is a conflict situation, the Board shall meet within fifteen days to decide on the matter. It holds a regular meeting, convened by its president, once in every six months

Article 23: Mechanisms

The body is responsible for conflict resolution to resolve any conflict between members of the Organization.

Each member and each organ of the Organization may submit cases affecting the unity and harmony of members and structures. It uses techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

The failure of an attempt to reach a peaceful and negotiated solution at Body opens the way to

CHAPITRE 7

Organe et mécanisme de résolution des conflits

Article 22: Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un Organe chargé de la résolution des conflits.

Il est composé de trois membres, élus par l'Assemblée générale; il est présidé par le Secrétaire qui est choisi par le comité des trois membres.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'Organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président, une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Article 23 : Mécanismes

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation. Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures. Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation. L'échec de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'Organe ouvre la voie au recours des juridictions compétentes.

Iyo iyo nzira yo kugera ku mahoro mu bwumvikane idashobotse kuri uru Rwego rwo gukemura amakimbirane, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA 8: Iseswa ry'Umuryango n'abagenerwamutungo wawo
Ingingo ya 24: Ibyerekeye Iseswa ry'Umuryango

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abawugize, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

Ingingo ya 25: Itangwa ry'umutungo

Igihe cy'iseswa ry'umuryango, umutungo wawo wegurirwa indi miryango gatolika y'abiyeguriyimana cyangwa ifasha abantu, bihuje inshingano nkuko zivugwa mu ingingo ya 3 y'iri tegeko shingiro. Itangwa ry'umutungo rikorwa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango, bateraniye mu nteko rusange idasanzwe.

UMUTWE wa 9
Ingingo zisoza

Ingingo ya 26: Ivugururwa ry'Amategeko

Aya mategeko shingiro y'Umuryango ntashobora guhindurwa keretse byemejwe n'abanyamuryango bose mu bwiganze busesuye, bateraniye kubera iyo mpamvu mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 27: Ibibazo bigezwa mu nkiko

Ibindi bibazo byose bidateganyijwe muri iri

recourse to competent courts.

CHAPTER 8: Dissolution and distribution of the assets
Article 24 : Dissolution

The organization may be dissolved by a decision taken by a majority of two thirds of the members met in an Extraordinary General Meeting.

Article 25: Assignment of heritage

In case of dissolution, the assets of the company of the Organization will be allocated to Catholic works, religious or philanthropic organizations having similar objectives to those laid down in Article 3 of this constitution.

The allocation of assets is determined in the extraordinary General Body Meeting by a majority of two thirds of members.

CHAPTER 9
Transitional and Final Provisions

Article 26: Modification of statutes

The present statutes of the Organization may be amended only by a decision of an absolute majority of the General Assembly held for this purpose.

Article 27 jurisprudence

Any matter not provided for in these Statutes shall

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'Organe ouvre la voie au recours aux juridictions compétente.

CHAPITRE 8: Dissolution et affectation du patrimoine
Article 24: Dissolution

L'organisation peut être dissoute sur décision prise à la majorité des deux tiers des membres effectifs réunis en Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 25 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation sera affecté à des œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, ayant des objectifs analogues à ceux déterminés à l'article 3 des présents statuts.

L'affectation des biens est décidée en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres.

CHAPITRE 9
Transitional and final provisions

Article 26: Modification des statuts

Les présents statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale siégeant pour cela.

Article 27: Jurisprudence

Toute question non prévue dans les présents statuts sera réglée conformément à la loi qui régit les

Tegeko shingiro ry'Umuryango, bizakemurwa hakulikizwa amategeko agenga imiryango itagengwa na leta n'amabwiriza ngenga-mikorere y'umuryango.

Ingingo ya 28: Ikurikizwa ry'iri Tegeko shingiro

Iri tegeko shingiro ry'Umuryango ryemejwe ku bwiganze bw'abagize Umuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo kuwa 18 Werurwe 2013. Rizatangira gukurikizwa kuva ku itariki rizaba ryemejwe n'abagize Umuryango, urutonde rw'amazina yabo rwanditse mu bifatiye kuri iyi nyandiko.

Kigali, kuwa 18 Werurwe 2013

Umuwugizi w'Umuryango
Padri **BARTSCH Detlef Volkmar (sé)**
Passeport nr C79VK3C8V Umudage

Umuwugizi wa mbere wungirije
Padri **FRANCOIS Marc Aloysius (sé)**
passeport nr EI 000653 Umubiligi

Umuwugizi wa kabiri wungirije
Padri **MULENGA Christian (sé)**
passeport nr ZN 000483 Zambia

be resolved in accordance with the law which regards the non-governmental organizations and the interior regulations of the organization.

Article 28: Commencement

These statutes were adopted by an absolute majority of the members of the Organization met in Extraordinary General Meeting on 18 March 2013. They will be put in force at the date they were approved by the members of the Organization which are listed in the appendix.

Kigali, on 18 March 2013

Legal Representative
Reverend **BARTSCH Detlef Volkmar (sé)**
passeport nr C79VK3C8V - German

First Deputy Legal Representative
Reverend **FRANCOIS Marc Aloysius (sé)**
passeport nr EI 000653 - Belgian

Second Deputy Legal Representative
Reverend **MULENGA Christian (sé)**
passeport nr ZN 000483 Zambian

organisations non gouvernementales et les règlements internes de l'organisation.

Article 28: Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale Extraordinaire le 18 Mars 2013. Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par les membres de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Kigali, le 18 Mars 2013

Représentant Légal
Père **BARTSCH Detlef Volkmar (sé)**
passeport nr C79VK3C8V Allemand

Premier Représentant Légal Suppléant
Père **FRANCOIS Marc Aloysius (sé)**
passeport nr EI 000653 Belge

Deuxième Représentant Légal Suppléant
Père **MULENGA Christian (sé)**
passeport nr ZN 000483 Zambien

LISTE des MEMBRES FONDATEURS de l'ORGANISME NON GOUVERNEMENTAL BASE SUR LA RELIGION "MISSIONNAIRES d'AFRIQUE du RWANDA"

NOMS	Nr passeport +Nationalité	adresse	signature
BARTSCH Detlev Volkmar	C79VK3C8V Allemand	District Nyarugenge, Secteur Kimisagara, Cellule Kamuhiza, Village Nunga	(sé)
FRANCOIS Marc Aloysius	EI 000653 Belge	District Nyarugenge, Secteur Muhima, Cellule Ubumwe, Village Isangano	(sé)
MULENGA Christian	ZN 000483 Zambien	District Nyarugenge, Secteur Kimisagara, Cellule Kamuhiza, Village Nunga	(sé)
PAM Dennis Dashong	A 02062817 Nigérian	District Nyarugenge, Secteur Kimisagara, Cellule Kamuhiza, Village Nunga	(sé)
MAAS Cornelis Theodorus Bernardus	NY 11KKC34 Hollandais	District Huye, Secteur Goma, Cellule Ngoma, Village Karubanda	(sé)
BLANCHARD Henri	13AC 11131 Français	District Nyarugenge, Secteur Muhima, Cellule Ubumwe, Village Isangano	(sé)

Proces-Verbal de l'assemblée générale de l'organisation non gouvernementale fondée sur la religion

'MISSIONNAIRES d'AFRIQUE du RWANDA' qui s'est réunie à Kigali le 18 mars 2013.

L'Assemblée Générale de l'organisation non-gouvernementale basée sur la religion 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda' a eu lieu à Kigali le 18 Mars 2013 au siège social de l'organisation (Maison Lavigerie, Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Muhima, Cellule Ubumwe, Village Isangano) à 9 heures du matin.

1. Tous les membres fondateurs étaient présents:

- BARTSCH Detlef Volkmar
- FRANCOIS Marc Aloysius
- MULENGA Christian
- PAM Dennis Dashong
- MAAS Cornelis Theodorus Bernardus
- Blanchard Henri Joseph

2. Après lecture des nouveaux statuts proposés pour cette organisation non gouvernementale fondée sur la religion, l'assemblée a procédé au vote en vue de les approuver. Les statuts ont été approuvés à l'unanimité.

3. L'assemblée a ensuite procédé à l'élection du Représentant Légal et les deux Représentants Légaux Suppléants.

Les personnes suivantes ont été élues:

- BARTSCH Detlef Volkmar a été élu Représentant Légal avec six voix sur six
- FRANCOIS Marc Aloysius a été élu Premier Représentant Légal Suppléant avec cinq voix sur six
- MULENGA Christian a été élu deuxième Représentant Légal Suppléant avec cinq voix sur six.

4. L'Assemblée Générale a fixé le plan d'activités et les objectifs pour l'année 2013.

5. L'assemblée générale a chargé le conseil d'administration d'introduire le dossier en vue de solliciter auprès du Bureau de Gouvernance l'enregistrement de l'organisation et la personnalité civile.

6. Les membres choisis pour constituer le commission financière sont:

- FRANCOIS Marc Aloysius, président de la commission
- PAM Dennis Dashong
- MAAS Cornelis Theodorus Bernardus

7. Les membres choisis pour l'organe de résolution des conflits sont:

- BLANCHARD Henri Joseph: président de l'organe.
- BARTSCH Detlef Volkmar
- MULENGA Christian

L'assemblée a terminé sa réunion le 18 mars 2013 à 12 heures.

(sé)
BARTSCH Detlef Volkmar
Président

(sé)
PAM Dennis Dashong
rapporteur

COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le 18 Mars 2013, l'Assemblée Générale extra-ordinaire de l'organisation non-gouvernementale fondée sur la religion 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda', a procédé à l'élection du conseil d'administration. Les personnes suivantes ont été élues:

-BARTSCH Detlef Volkmar, Représentant Légal de l'Organisation. Il réside au District de Nyarugenge, Secteur de Kimisagara, Cellule Kamuhiza, Village Nunga. Il a été élu à l'unanimité des voix.

-FRANCOIS Marc Aloysius, Premier Représentant Suppléant de l'Organisation. Il réside au siège social de l'organisation non gouvernementale fondée sur la religion 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda', Maison Lavigerie, District Nyarugenge, Secteur Muhima, Cellule Ubumwe, Village Isangano.

Il a été élu à cinq voix sur six.

-MULENGA Christian, deuxième Représentant Légal Suppléant de l'Organisation. Il réside dans le District de Nyarugenge, Secteur Kimisagara, Cellule Kamuhiza, Village Nunga. Il a été élu à cinq voix sur six.

En annexe à ce document se trouvent leur curriculum vitae et leur casier judiciaire.

DECLARATION

Moi soussigné, **BARTSCH Detlef Volkmar** déclare avoir accepté librement mon élection comme Représentant Légal de l'organisation non-gouvernementale basée sur la religion 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda' et je promets de m'acquitter de mes fonctions d'une façon responsable.

BARTSCH Detlef Volkmar (sé)

Moi soussigné, **FRANCOIS Marc Aloysius** déclare avoir accepté librement mon élection comme Premier Représentant Légal Suppléant de l'organisation non-gouvernementale basée sur la religion 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda' et je promets de m'acquitter de mes fonctions d'une façon responsable.

FRANCOIS Marc Aloysius (sé)

Moi soussigné, **MULENGA Christian** déclare avoir accepté librement mon élection comme Deuxième Représentant Légal Suppléant de l'organisation non-gouvernementale basée sur la religion 'Missionnaires d'Afrique du Rwanda' et je promets de m'acquitter de mes fonctions d'une façon responsable.

MULENGA Christian (sé)

UMURYANGO NYARWANDA UTARI
UWA LETA

**ECOLE SECONDAIRE DES PARENTS DE
NYANZA
« ESPANYA » ONG**

IRIBURIRO

Inteko rusange y'Ishuri Ryisumbuye ry'Ababyeyi b'i NYANZA (ESPANYA) iteraniye ku kicaro cyayo i Nyanza kuwa 16/012/2012,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35 n'iya 36;

ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, mu mibereho myiza no mu muco yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yemejwe n'Itegeko Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/05/1975;

ishingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta cyane mu ngingo zaryo za 3, 6 na 39, yemeje ihinduka n'iyuzuzwa ry'amategeko shingiro y'iryo shyirahamwe ku buryo bukurikira:

ORGANISATION NON
GOVERNEMENTALE

**ECOLE SECONDAIRE DES PARENTS
DE NYANZA
« ESPANYA » ONG**

PREAMBULES

L'Assemblée générale de l'Ecole Secondaire des Parents de Nyanza (ESPANYA) réunie à son siège social à Nyanza en date du 16/12/2012;

Vue la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à nos jours, spécialement en ses articles 35 et 36;

vue la Convention Internationale sur la liberté économique, sociale et culturelle du 16 Décembre 1966 ratifiée par le Décret Loi n° 8/75 du 12/05/1975;

se référant à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales, spécialement en ses articles 3, 6 et 39, Adopte les modifications et les compléments aux statuts de ladite association comme suit:

NATIONAL NON-GOVERNEMENTAL
ORGANISATION

**ECOLE SECONDAIRE DES PARENTS DE
NYANZA
«ESPANYA » NGO**

PREAMBULES

The General Assembly in its meeting held in its headquarters located at Nyanza on the 16/12/2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of the 4th June, 2003 as amended to date, especially in its articles 35 and 36;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the Law N°04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organisations, especially in its articles 3, 6 and 39; Adopts modifications and complements to the constitution of organisation as following:

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa Ishuri Ryisumbuye ry'Ababyeyi b'i NYANZA rigamije kurera (ESPANYA ONG), rigengwa n'Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango utari uwa Leta gishinzwe mu Karere ka NYANZA, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Il est créé entre les soussignés une organisation non gouvernementale dénommée Ecole Secondaire des Parents de Nyanza à but éducatif (ESPANYA ONG) conformément à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales.

Article 2:

Le siège social de l'organisation non gouvernementale est établi en District de NYANZA/Province du Sud. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'organisation peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article one:

Among underlined members on the constitution, it is created a national non-governmental organization named *Ecole Secondaire des Parents de Nyanza* aimed on education (ESPANYA NGO), in accordance with the Law n°04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in NYANZA District, Southern Province. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The organization may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ufite intego :

1. Guteza imbere uburezi n'Uburere mboneragihugu umuco n'ubuzima bw'umubiri mu mashuri y'ingeri zose akurikira:
 - a) Ibiburamwaka
 - b) Abanza
 - c) Ayisumbuye
 - d) Amakuru na Kaminuza.
2. Hakurikijwe amategeko agenga uburezi mu Rwanda, abana bose bemerewe kwiga mu ishuri ryisumbuye ry'ababyeyi ry'i Nyanza, bitewe n'imyanya ihari. Ibijyanye no kwemerwa hamwe n'imitunganyirizwe y'imyigishirize y'abana bigenwa kandi bigasobanurwa n'amabwiriza y'umuryango yerekeye imitunganyirize n'imikorere yawo.

Ingingo ya 4:

Umuryango kandi ugamiye:

Guteza imbere ibyagirira rubanda akamaro haba mu myifatire, mu mitekerereze no mu muco, hakurikijwe amategeko agenga uburezi mu Rwanda.

Article 3:

Les objectifs de l'organisation sont:

1. Promouvoir sous toutes ses formes l'éducation morale, physique et intellectuelle à tous les niveaux suivants :
 - a) Préscolaire
 - b) Primaire
 - c) Secondaire
 - d) Supérieur et universitaire.
2. Conformément à la loi sur l'éducation au Rwanda, tous les enfants en tout état de cause et suivant les places disponibles sont admis à l'éducation au sein de l'Ecole Secondaire des Parents de Nyanza. Les conditions de toute admission ainsi que l'organisation de l'enseignement sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'ESPANYA ONG.

Article 4:

La mission de l'organisation:

Conformément à la loi sur l'éducation au Rwanda, promouvoir les actions sociales et culturelles destinées à améliorer les conditions de vie de la population, tant au niveau psychosocial, intellectuel et culturel.

Article 3:

The objectives of the organization are:

1. Promote all forms of moral education, physical and intellectual at all levels following:
 - a) Preschool
 - b) Primary
 - c) Secondary
 - d) Higher and university.
2. In accordance with the Law on Education in Rwanda, all children in any case according to availability, and are allowed to education in the Nyanza Parents Secondary School. The conditions of admission and the whole organization of the education are determined by the rules of procedure of the ESPANYA NGO.

Article 4:

The mission of the organization are

According to the Law on Education in Rwanda, to promote social and cultural activities to improve the living conditions of the population, both psychosocial, cultural and intellectual.

Ingingo ya 5:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro nk'uko banditswe kuri liste yemewe n'inteko rusange y'abanyamuryango kuwa 16/12/2002.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Impamvu zituma bemerwa kwinjira muri uwo muryango zisobanurwa n'amabwiriza yerekeye imitunganyirize n'imikorere ya ESPANYA ONG.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange

Article 5:

L'organisation exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 6:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts qui figurent sur la liste approuvée par l'Assemblée générale des membres du 16/12/2002.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les conditions d'adhésion à l'organisation sont déterminées par les Règlement d'ordre d'intérieur de l'ESPANYA ONG.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée

Article 5:

The organization shall practice its activities on the Rwandan territory and beyond when necessary.

The Organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 6:

The organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution, and present on the list approved by the General Assembly of the members of 16/12/2002.

Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. Conditions for membership in the organization are determined by the Internal Rules of Procedure and organization of ESPANYA NGO

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General

kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange. Uburenganzira, imirimo n'akamaro by'uwashinze umuryango bikomezwa mu gihe bibaye ngombwa n'abagomba kumuzungura.

Ingingo ya 8:

Kugirango umuntu yemererwe kuba umunyamuryango, agomba kwemera gukurikiza aya mategeko no gutanga umusanzu wemezwa n'Inteko Rusange.

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida akaba Umuwugizi w'umuryango, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 7:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale. Les droits et devoirs du membre fondateurs au sein de l'organisation sont repris par ses ayants droits en cas de nécessité.

Article 8:

Pour pouvoir être agréé comme membre de l'organisation, il faut adhérer aux présents statuts et verser une cotisation dont le montant est déterminé par l'Assemblée générale.

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président en même temps le Représentant légal de l'organisation qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale

Assembly for their special support to the organisation.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly. Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 7:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly. The rights and duties of the founding member in the organization are taken by his successors in case of necessity.

Article 8:

To be approved as a member of the organization must adhere to these rules and pay a fee the amount of which is determined by the General Assembly.

Membership applications shall be addressed to the President as Legal representative of the organization who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 9:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida akaba n'Umuwugizi w'umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango utagikurikiza amategeko n'amabwiriza by'umuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abagize umuryango bitabiriye inama byabanje gusuzumwa no kwemezwa n'abagize komite nyobozi

Article 9:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président et Représentant légal de l'organisation et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Les modalités de démissions et les critères d'exclusion du membre sont déterminés par les Règlements d'ordre d'intérieur de l'organisation. L'exclusion des membres qui ne se conforment plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation est prononcée par l'Assemblée Générale statuant à la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs présents sur proposition du comité Exécutif contre un membre

Article 9:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association. The resignation may be addressed by a written letter to the President as Legal representative of the organization and submitted to the General Assembly for approval.

Terms of resignations and exclusion criteria of a member are determined by the Rules of Indoor organization. The exclusion of members who fail to comply with these rules and more rules of the organization. Pronounced by the General Assembly by a majority of 2/3 of members present at the proposal of the Executive Committee against a member.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Ubugenzuzi bw'imari n'Akanama nkemurampaka.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi ari nawe Muvugizi w'umuryango yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida ari nawe Muvugizi wungirije w'umuryango.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe mu biruhuko binini. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 10:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Commissariat aux comptes et le comité d'arbitrage.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 11:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article 12:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif et Représentant légal de l'organisation ou le cas échéant, le Vice-président et le Représentant Légal suppléant de l'organisation.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et le secrétaire.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire *dans les grandes vacances*. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant

CHAPTER III: ORGANS

Article 10:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee, Account Inspector and Organ of conflict resolution.

Section one: General Assembly

Article 11:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members.

Article 12:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee and Legal Representative of the organization or where appropriate, the Vice-President and Deputy Legal Representative of the organization.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an *ad hoc* president and the Secretary.

Article 13:

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year in the summer holidays. Invitations with agenda are addressed to members 15 days prior to the issue of the General Assembly. It can also be called by any other

nibura mbere y'iminsi 15. Ishobora kandi gutumizwa mu bundi buryo bwose bwizewe burimo n'ikoranabuhanga.

Abanyamuryango bose bategetswe kujya mu nama z'inteko rusange z'umuryango, bataboneka kubera impamvu zikomeye bagahagararirwa n'abo bashakanye cyangwa abandi amategeko abyemerera. Iyo abashakanye bazanye mu nama y'umuryango, umwe muri bo aba indorerezi. Nyamara mu gihe cy'impaka, Perezida w'inama, ashobora guha ijambo abagore cyangwa abagabo bari mu nama ku buryo bw'indorerezi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15 ishobora kugezwa kuri irindwi (7) iyo hari ikibazo gisaba ubwihutirwe. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

la réunion. Elle peut également être convoquée par tout autre moyen digne de foi dont la technologie moderne.

La participation aux réunions de l'Assemblée Générale est obligatoire pour tous les membres de l'organisation et en cas de force majeure représentés aux réunions par les conjoints ou une autre personne légalement mandatée. Les conjoints des membres présents peuvent être admis à titre d'observateurs aux réunions de l'organisation. Toutefois et au cours des débats, le Président peut accorder la parole auxdits observateurs.

Article 14:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 15:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours pouvant être réduits à 7 jours quand l'urgence s'impose. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

means with reliable modern technology.

The participation in meetings of the General Assembly is mandatory for all members of the organisation and in case of force majeure they can be represented at meetings by spouses or other person legally mandated. Spouses of members present may be admitted as observers to meetings of the organization. However, and during the debate, the President may give the floor to such observers.

Article 14:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 15:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance can be reduced to 7 days when the emergency is required. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Ingingo ya 16:

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Buri byemezo by'inteko rusange bikorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono na Perezida n'umunyamabanga ba Komite Nyobozi cyangwa umunyamabanga wungirije, kandi bikamenyeshwa abanyamuryango bose. Ibyo byemezo bifite agaciro kamwe n'amabwiriza yose y'umuryango.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere;
2. Gutora no gushyiraho abagize komite nyobozi;
3. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije;
4. kwemeza ibyo umuryango uzakora;
5. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
6. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;

Article 16:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Toutes les décisions de l'Assemblée Générale sont consignées dans un procès verbal signé par le Président et le Secrétaire du Comité Exécutif ou le Secrétaire adjoint et communiqué à tous les membres de l'organisation. Elles font partie intégrante des règlements de l'organisation.

Article 17:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
2. Election des membres du comité exécutif;
3. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
4. détermination des activités de l'organisation;
5. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
6. approbation des comptes annuels et les

Article 16:

Apart from specific cases mentioned in the Law N°04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

All decisions of the General Assembly are recorded in the minutes signed by the President and Secretary of the Executive Committee or the deputy Secretary and circulated to all members of the organization. They are part of the regulations of the organization.

Article 17:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations;
2. Election of Executive Committee;
3. To elect and remove the president and the deputy;
4. To approve activities of the Organization ;
5. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
6. To approve management and annual financial

- | | | |
|---|---|---|
| 7. kwemera impano n'indagano; | rapports financiers; | reports; |
| 8. gusesa umuryango; | 7. acceptation des dons et legs ; | 7. To accept gifts and inheritances; |
| 9. kwemeza gahunda y'Umuryango; | 8. dissolution de l'organisation; | 8. Dissolution of the Organization; |
| | 9. l'approbation du plan stratégique de l'organisation; | 9. To approve strategic planning of the Organization; |
| 10. kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka; | 10. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ; | 10. To approve annual plans of the Executive Committee; |
| 11. kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka; | 11. approuver les rapports annuels du comité exécutif; | 11. To approve the annual reports from the Executive Committee; |
| 12. gusimbura cyangwa gushyiraho abagize inzego z'umuryango mu gihe bibabye ngombwa no gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze hamwe n'abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ; | 12. remplacement des membres des organes de l'organisation en cas de besoins et la nomination du bureau externe d'audit financier ainsi que les membres de l'organe de résolution des conflits; | 12. Replacement of members of the association in case of need and to nominate an external audit; |
| 13. kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere hamwe n'abagize urwego nkemura mpaka | 13. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur. | 13. to approve contracts and investments assets of the organization that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations and members of organ of conflict resolution. |

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 18:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango ;
- Ba Visi-Perezida babiri: Abavugizi b'umuryango bungirije;
- Umunyamabanga Mukuru n'umunyamabanga Mukuru wungirije;
- Umubitsi;
- Abajyanama babiri.

Ingingo ya 19:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 18:

Le Comité Exécutif est composé

- du Président: Représentant Légal ;
- des deux Vice-présidents: Représentants Légaux Suppléants;
- du Secrétaire Général et du secrétaire général adjoint;
- du Trésorier;
- des conseillers (2).

Article 19:

Les membres du Comité Exécutif sont élus

Section Two: Executive Committee

Article 18:

The Executive Committee is composed of: - The president: Legal Representative;

- The two Vice Presidents: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General and the Deputy secretary General;
- Treasurer;
- Advisors (2).

Article 19:

The Executive Committee shall be elected among

Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro eshatu.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Abagize komite nyobozi bakora imirimo bashinzwe ku buntu nta gihembo. Nyamara umunyamuryango uhawe ubutumwa bwihari, Komite nyobozi ishobora kumugenera ishimwe

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa ba Visi-Perezida uko bakurikirana igihe Perezida adahari, umunyamabanga mukuru iyo atabonetse asimburwa n'umwungirije, naho umucungamari agasimburwa n'umwe mu bagize komite nyobozi, Perezida wa Komite yihitiyemo.

Komite nyobozi iterana iyo 2/3 by'abayigize bitabiriye inama. Komite nyobozi ishobora kandi guterana nibura mu gihe cy'iminsi 10 nyuma y'uko bisabwe mu nyandiko na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utuzuye inama irasubikwa. Icyo gihe komite nyobozi iterana bundi bushya mu minsi 15. Kuri uwo

parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable trois fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Le mandat des membres du comité exécutif est gratuit. Toutefois, un membre chargé d'une mission spéciale pourra bénéficier d'une indemnité de mission déterminée par le comité exécutif.

Article 20:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, des Vice-présidents respectifs, à défaut du Secrétaire Général par le Secrétaire Général adjoint, à défaut du Trésorier par un des membres du comité choisi par le Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Le comité exécutif peut se réunir au moins dans 10 jours sur demande écrite d'au moins 2/3 des membres. Lorsque le quorum n'est pas atteint la réunion est différée. Il est alors procédé, endéans 15 jours calendriers, à la convocation d'une nouvelle réunion du comité exécutif. Celui-ci siège valablement quel que

effective members by the General Assembly with 3 year renewable three times.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

The mandate of the Executive Committee members is free. However, a member assigned to a special mission may receive a subsistence allowance determined by the Executive Committee.

Article 20:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice presidents respectively may convene the meeting, in the absence of the Secretary General, the Deputy Secretary General, in the absence of Treasurer, by one of the committee appointed by the President.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The Executive Committee may meet at least 10 days on the written request of at least two thirds (2/3) of the members. If the quorum is not reached the meeting was postponed. It is then carried out, within 15 calendar days, to convene a further meeting of the Executive Committee. It is validly whatever the

munsi, abitabiriye inama hatitawe ku mubare, bafata ibyemezo nyakuri kandi ntawe ugize komite uhagararira undi.

Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Mu gihe hari umwe mu bagize komite nyobozi udashoboye kuboneka asimburwa by'agateganyo nk'uko byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe hari uwasibye, ariko uko gusimburwa by'agateganyo ntibishobora kurenza amezi atandatu (6).

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango;
3. kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
4. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
5. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
6. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza; ngengamikorere zigomba guhindurwa;
7. gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe

soit le nombre de ses membres présents et aucune procuration n'est admise.

Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

En cas d'absence ou d'empêchement d'un des membres du comité exécutif, il est remplacé provisoirement tel que mentionné dans le premier paragraphe de cet article pour des cas d'absences. Ce remplacement provisoire ne peut excéder six mois.

Article 21:

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
2. élaboration et application du règlement intérieur de l'organisation;
3. s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
4. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
5. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
6. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
7. préparer les sessions ordinaires et

number of members presents and no proxy is allowed.

The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

In the absence or incapacity of a member of the executive committee, he is temporarily replaced as indicated in the first paragraph of this article for the absence. This temporary replacement shall not exceed six months.

Article 21:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. Development and application of the rules of the organization;
3. To assure the everyday run of the Organization;
4. To elaborate annual report of the previous exercise;
5. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
6. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
7. To assure ordinary or extraordinary General

- z'Inteko Rusange;
8. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
 9. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
 10. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
 11. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
 12. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
 13. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe;
 14. Gukora icyo ari cyo cyose cyateza imbere umuryango mu bubasha bwose uretse ubwo Inteko rusange yihariye.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 22:

Ibisabwe na Komite nyobozi, Inteko Rusange ishyiraho mu gihe cy'imyaka 3 idashobora kongerwa, Abagenzuzi b'imari babiri bavuye mu banyamuryango, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo no gutanga inama. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo

- extraordinaires de l'Assemblée Générale;
8. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
 9. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation;
 10. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'organisation;
 11. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
 12. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
 13. assurer l'administration de l'organisation,
 14. Agir pour tout ce qui peut contribuer à la réalisation des objectifs de l'organisation en qualité de tous les pouvoirs, à l'exception de ceux qui sont réservés à l'assemblée générale.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 22:

Sur proposition du comité exécutif, l'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes issus des membres de l'organisation pour un mandat de 3 ans non susceptible de renouvellement, ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport.

- Assembly preparations;
8. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
 9. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
 10. To ensure the implementation of the organization's objectives;
 11. To approve contracts and investments assets of the organization that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
 12. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
 13. To ensure the organization's administration;
 14. Acting for anything that can contribute to the objectives of the organization as all powers except those reserved to the general Assembly.

Section Three: Account Inspection commission

Article 22:

On proposition of executive committee the General Assembly shall nominate 2 account inspectors from the members for a term of three years with no renewal with mission to ensure the good use of organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to organization's

n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Raporo zabo zihabwa agaciro nyuma yo guhuzwa n'iy'umubitsi.

Inteko rusange ishobora kandi kwiambaza abagenzuzi b'ibamari babigize umwuga igihe cyose ibona ko ari ngombwa.

Inteko rusange ifite ububasha bwo kuvanaho umugenzuramari utuzuza inshingano ze ikamusimbuza undi wo kurangiza inshingano ze mu gihe yari ashigaje.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 23:

Umuryango ushobora gutunga ibintu by'intizo cyangwa by'umwihariko byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo, bitanyuraniye n'Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

By'umwihariko, umutungo w'umuryango uva ku misanzu y'abanyamuryango itangwa gusa iyo ari ngombwa byemejwe n'inteko rusange, amafanga y'inkunga y'ababyeyi mu burezi

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Leur rapport ne peut être crédible qu'après confrontation avec celui du trésorier.

L'Assemblée Générale peut aussi, en cas de nécessité, recourir aux Commissaires aux comptes externes.

L'assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever le mandat.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 23:

L'organisation peut posséder des biens propres ou en emprunt, meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs conformément à la loi n° 04/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales.

Article 24:

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Plus particulièrement, le patrimoine de l'organisation se constitue des cotisations de ses membres exigées quand il est seulement nécessaire sur la décision de l'assemblée

accounting documents to be consulted without moving them.

They have access, without moving, books and accounting records of the organization. Their report can be credible after confrontation with the Treasurer.

The General Assembly may also, if necessary, resort to external auditors.

The General Assembly may terminate the appointment of an auditor who does not fulfill its mission and provide a replacement to complete the term.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 23:

The organization may possess proper or borrowed movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives in accordance with the Law n°04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

Article 24:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the organization.

More specifically, the heritage organisation is constituting by membership dues required when it is necessary and only on the decision of the general meeting, the cost of contribution of

bw'abana babo igenwa na komite nyobozi, n'amafranga ava mu musaruro w'imirimo y'amaboko ikorwa n'abakozi n'abanyeshuri.

Ingingo ya 25:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ububasha bwo kugenera uwo mutungo icyo ukoresha bituruka ku cyemezo cy'inteko rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Nyamara Komite nyobozi ishobora kugena imikoreshereze y'uwo mutungo mu gihe cyose igamije inyungu n'iterambere ry'umuryango ikabisobanurira inteko rusange.

Ingingo ya 26:

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishyiraho mu gihe cy'iminsi 15 nibura, abantu batatu (3) bashinzwe kurangiza iryo seswa. Abo bantu bashinzwe iryo seswa bashobora kuba bamwe mu banyamuryango cyangwa se abandi bafite ubumenyi bwihariye mu iseswa ry'imiryango.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no

générale, les frais de contribution des parents dans l'éducation de leurs enfants fixés par le comité exécutif ainsi que les produits des travaux pratiques agricoles et d'élevage du personnels des élèves et étudiants.

Article 25:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Les pouvoirs de disposition du patrimoine sont subordonnés à la décision de l'Assemblée générale statuant à la majorité des 2/3. Néanmoins, le comité exécutif a toute latitude de faire tout devoir utile pour la destination du patrimoine, quitte à l'expliquer à l'Assemblée générale.

Article 26:

En cas de dissolution, l'Assemblée générale désigne au moins dans 15 jours trois (3) curateurs chargés de procéder à la liquidation. Ces curateurs peuvent provenir des membres de l'organisation ou bien des experts en la matière.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du

parents in the education of their children established by the Executive Committee and work products farming and rearing of personnel and students.

Article 25:

The organization's resources are affected to any input favorable to success.

Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, and deceased or after the dissolution of the organization.

Power to dispose of assets is subject to the decision of the General Assembly by a majority of 2/3. However, the Executive Committee has the discretion to have any useful destination for heritage left to explain to the General Assembly.

Article 26:

When the Organisation is dissolved, the General Assembly shall appoint at least 15 days in three (3) curators to proceed with the liquidation. These receivers can come from members or experts in the field.

After inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's

kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 27: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane mu muryango ESPANYA rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Ingingo ya 28:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushinzwe gukemura impaka zose zivutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta, haba mu banyamuryango ubwabo cyangwa mu nzego z'uwo muryango.

Ingingo ya 29:

Abagize Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe

passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

Article 27: De l'Organe de résolution des conflits

L'Organe de résolution des conflits au sein de l'organisation ESPANYA est composé de trois membres élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Article 28:

L'Organe de résolution des conflits est chargé de régler tout litige qui surgit au sein de l'organisation non-gouvernementale nationale entre les membres eux-mêmes ou entre les organes de cette organisation.

Article 29:

Les membres de l'Organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 30:

Les présents statuts peuvent faire objet de

dues, the property is given to another Organization with similar objectives.

Article 27: Organ of conflict resolution

The Organ of conflict resolution in the Organization ESPANYA is composed by three members elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

Article 28:

Any conflict that arises in the national non-governmental organisation among its members or among its organs shall be resolved by the organ of conflict resolution.

Article 29:

The members of the Organ of conflict resolution decide by 2/3 majority vote.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 30:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute

n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 31:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego, habanje kwishyurwa imyenda yose.

Bisabwe n'Ubushinjacyaha n'undi muryango udaharanira inyungu, undi muntu uwo ariwe wese ubifitemo inyungu, Urukiko Rwisumbuye rw'aho umuryango ubarizwa rushobora gusesa umuryango iyo bigaragara ko utagikurikiza intego wiyemeje, kandi ikoreshwa ry'umutungo cyangwa inyungu ziwuvuyemo, binyuranije n'ibyo umuryango wari wiyemeje haba mu mategeko shingiro n'amategeko yihari y'umuryango, mu mategeko muri rusange cyangwa se mu guhungabanya umutekano rusange. Iyo gusaba ko umuryango useswa byanzwe, urukiko rushobora gukuraho icyemezo cyasabiwe guseswa.

Ingingo ya 32:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Iyo iseswa ry'umuryango ritegetswe n'urukiko,

modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 31:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue, après payement de toutes les dettes.

A la requête, soit de l'Organe National de Poursuite judiciaire, soit du membre, soit de toute personne intéressée, le Tribunal de Grande Instance du lieu peut prononcer la dissolution de l'organisation lorsqu'il est évident que celle-ci n'est plus en mesure de remplir son objectif social, qui affecterait son patrimoine à des objectifs autres que ceux en vue desquels elle a été constitué ou qui contreviendrait soit à ces statuts, soit à l'ordre public.

Même si la requête ou dissolution est rejetée, le tribunal peut prononcer l'annulation de l'acte attaqué.

Article 32:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

En cas de dissolution judiciaire de

majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 31:

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other organisation with the similar objectives, after payment of all loans. Members or creditors may appeal to the Tribunal de Grande Instance of the place against the decision of a liquidator.

At the request of either the National Public Prosecution Authority, neither the partner or of any interested person, the Intermediate Court of the place may dissolve the organisation when it is clear that it is no longer able to fulfill its purpose social, which affect its assets to purposes other than those for which it was established or is contrary to these statutes or public policy.

Even if the application is rejected or dissolution, the court may order the annulment of the contested decision.

Article 32:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

In case of judicial dissolution of the organization,

rushyiraho ushinzwe cyangwa abashinzwe kubarura umutungo w'umuryango. Iryo barura rikorwa rikurikiza amategeko rusange agenga ibaruramari n'imicungire y'umutungo.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kubarura umutungo w'umuryango uri mu iseswa rivanaho Komite nyobozi n'abahagarariye umuryango.

Abanyamuryango cyangwa se abo uwo muryango ubereyemo umwenda bafite uburenganzira bwo kwitabaza urukiko rwisumbuye rw'aho umuryango ukorera mu gihe icyemezo cy'abashinzwe iseswa ry'umuryango kitanyuze mu kuri.

Ingingo ya 33:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 34:

Aya mategeko atangira gukurikizwa ku munsu yemejwe n'inteko rusange.

Bikorewe i Nyanza, kuwa 16/12/2012

Perezida :

MUHUMUZA François Xavier (sé)

Visi –Perezida

MUREKEZI Olivier (sé)

l'organisation, le tribunal peut designer un ou des liquidateurs de l'organisation. le travail des liquidateurs se conforme aux règles de la comptabilité et de la gestion des biens.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Les membres ou les créanciers peuvent se pourvoir devant le tribunal de Grande Instance du lieu contre la décision d'un ou des liquidateurs.

Article 33:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 34:

Les présents statuts entrent en vigueur lors de l'approbation par l'Assemblée générale.

Fait à Nyanza, le 16/12/2012

Représentant légal :

MUHUMUZA François Xavier (sé)

Représentant Légal Suppléant :

MUREKEZI Olivier (sé)

the court may appoint a liquidator or liquidators of the organisation, the work of liquidators comply with the rules of accounting and asset management.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Members or creditors may appeal to the Intermediate Court of the place against the decision of a liquidator.

Article 33:

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 34:

The present constitution This shall enter force upon approval by the General Assembly.

Done at Nyanza, on 16/12/2012

Legal Representative :

MUHUMUZA François Xavier (sé)

Deputy Legal Representative :

MUREKEZI Olivier (sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'ABANYAMURYANGO BA ESPANYA
YATERANYE KU ITARIKI YA 16/12/2012**

Inteko rusange isanzwe y'abanyamuryango ba ESPANYA, yateranye ku itariki ya 16/12/2012 ku cyicaro cy'ishuri, ikaba yaratangiyeye saa 10hoo' iyobowe na Représentant Legal MUHUMUZA François Xavier.

1. Gusomerwa inyandiko mvugo y'inama y'inteko rusange yo kuwa 04/12/11 no kuyemeza;
2. Ishusho rusange y'umunyamuryango n'ikoreshwa ry'umutungo;
3. Amatora ya Komite nyobozi nshya;
4. Kwemeza ivugururwa n'ihindurwa ry'amategako agenga umuryango;
5. Ibibazo n'ibitekerezo.

1. Gusomerwa inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange yo kuwa 04/12/2011 no kuyemeza

Représentant Légal MUHUMUZA François Xavier yatangiye ashimira abanyamuryango uburyo bitabiriye inama, aboneraho no kureba niba 2/3 by'abanyamuryango bahari ngo inama itangire nkuko itegako ribiteganywa. Nyuma yo kubona ko nta kibazo umubare uhari, Représentant Légal yakomeje asoma inyandiko y'inama rusange yabaye kuwa 4/12/2011. Abanyamuryango bamaze kuyikorera ubugororangingo barayemeza.

2. Ishusho rusange y'abanyamuryango n'ikoreshwa ry'umutungo

Représentant légal MUHUMUZA François Xavier ageza ku banyamuryango ibyagezweho n'ibitaragerwaho n'ibitari byitezwe.

-IBYAGEZWEHO:-Gutunga abanyeshuri

-Guhemba abarimu

-Gusasa amabuye mu mbuga y'ishuri ndetse ubu twanahawe computers 36 na

MTN

-IBITARAGEZWEHO:-Kuba urubanza rutararangira neza

-Salle polyvalente itarubatswe

-Gusakambura amabati ashaje hashyirwaho amashya bitaragerwaho kubera

ko hari amafaranga Rwanda Social Security Board yaduciyeye angana na 30,000,000 frw twateganyaga kuzakoresha ibindi.

-IBITARI BYITEZWE:-Umwenda wa RSSB ungana na miriyoni mirongo itatu (30,000,000 frw)

Uzishyurwa muri 2013. Twahise ariko twishyura 13,000,000 fr.

KU BYEREKEYE IMIGENDEKERE Y'ISHURI

Représentant Légal MUHUMUZA François Xavier aha ijamba Umuyobozi w'ikigo kugira ngo asobanure ku buryo burambuye imigendekere y'ishuri.

Directeur yatangiye ashimira abanyamuryango, aboneraho kubagezaho ibyaranze umwaka 2011, cyane cyane imitsindikira y'abanyeshuri mu buryo bukurikira: Tronc-Commun 72%, Biochimie 71.4%, Comptabilité 98%, Secrétariat 100%.

Taux de réussite yabaye 96.1%, ati biragaragara ko ari ibyo kwishimira ndetse n'ubutaha tukaba duharanira kuzarushaho.

Directeur MUDAHINYUKA yabwiye abanyamuryango ba ESPANYA ko ifite abanyeshuri bajya mu mashuri makuru (kaminuza) ko kandi na FARG abatsinze bese yabemereye kwiga muri kaminuza gusa amanota ya 2012 ntarasohoka, anababwira ko hari abanyeshuri bata ishuri cyangwa bagahindura ibigo ku mpamvu zabo bwite, ndetse ko hari n'abirukanywe kubera imyitwarire mibi.

Directeur yaboneyeho no kubwira abanyamuryango ko hari na Section zirangije zizasimburwa ariko MEG na HEG n'izindi nshya nk'iy'ubwabatsi (Construction). Ababwira n'umubare w'abakozi ESPANYA ikoresheye ko ari 81 harimo n'abakozi b'ingoboka n'Inkeragutabara.

-Yaje no kuvuga ku gikorwa cyiza cyo kuremera umunyeshuri w'imfubyi utishoboye wacitse ku icumu rya Genocide witwa UWIRAGIYE waguriwe inka n'Abarimu ijyanwa i Rwabicuma iwabo aho atuye. Kubijyanye n'imikoranire myiza na Leta, ikigo kidahwema kwakira ingando zitandukanye ndetse no kuba umufatanyabikorwa mwiza mu bikorwa bitandukaye biteza igihugu imbere.

Yasoje ijamba rye abifuriza umwaka mushya muhire wa 2013.

KU BYEREKEYE ISHUSHO Y'UMUTUNGO W'IKIGO

Trésorier RUHANGARA Enock yatangiye ashimira abanyamuryango, aboneraho no kubagezaho ishusho y'umutungo uko uhagaze ndetse no gutanga ibisobanuro byimbitse ku mwenda wa RSSB ati nk'uko bigaragara kuri copies mufite z'uko umutungo wakoreshejwe, mu bigaragara dusigayemo umwenda wa miliyoni 19,000,000 muri miliyoni 30,000,000 frw twaciwe kuko andi twamaze kuyishyura, gusa RSSB twagiranye amasezerano yo kuzishyura uwo mwenda. Yaboneyeho no kubabwira ko atari ikigo cyacu gusa cyayaciwe ko ahubwo hari n'ibindi bigo nk'uko igenzurwa ryakozwe ryabigaragaje.

KU BYEREKEYE IBYAKOZWE NA COMMISSAIRE AUX COMPTES

MUHIRE Placide byatangiye ashimira ko ESPANYA icunga neza umutungo akurikije igenzura yakoze ari ryo:

-Kureba imikoreshereze y'umutungo wa ESPANYA.

-Kureba pièces.

-Kureba ibitabo by'imari niba bihari kandi ko byuzuzwa neza.

Gusa ku kibazo yabonye ni icyari gishingiye ko ugereranije n'umwaka ushize wa 2011 amafaranga yagabanutse yibaza niba byaba byaratewe n'ikoresha ryayo cyangwa niba ari umubare w'abanyeshuri wagabanutse. Kuri icyo kibazo hatanzwe ubusobanuro ko minerval itigeze yiyongera muri 2012 kandi ku masoko ibiciro byariyongereye.

3. AMATORA YA KOMITE NYOBOZI NSHYA

Ku bijyanye n'amatora ya komite nyobozi nshya, abanyamuryango bari bitabiriye inama nyuma yo kureba aho ikigo kivuye, aho kigeze n'intumbero yacyo, bafashe icyemezo cy'uko komite yari isanzwe iriho ariyo yakomeza n'indi manda y'imyaka itatu ikurikiyeho, ni ukuvuga muri 2013 kugeza mu mpera ya 2015. Abari basanzwe bagize iyo komite barabyemeye maze amatora arangira atyo.

4. KWEMEZA IVUGURURWA N'IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO

Représentant légal MUHUMUZA François yabwiye abanyamuryango iby'amategeko agendanye na statut ya ESPANYA agomba guhuzwa n'amategeko mashya ariyo yo kuba organization iharanira inyungu ONG.

Kuri iyi ngingo, Komite Nyobozi yagejeje ku nteko rusange y'umuryango ESPANYA umushinga w'amategeko avugurura kandi yuzuza amategeko shingiro y'umuryango. Yasobanuriye inteko rusange ko impamvu y'ayo mavugururwa ari uko hari itegeko rigenga imiryango itari iya Leta risaba ko imiryango idaharanira inyungu igomba kurikurikiza iryo tegeko mu gihe kitarenze amezi 12 rigiyeho kandi ko ryagiye ku wa 17/02/2012.

Komite nyobozi yagejeje ku nteko rusange ingingo zose zigize uwo mushinga, bityo nyuma yo kuwusobanukirwa no kuwunguranaho ibitekerezo, inteko rusange yawutoye ku bwiganze busesuye, bityo ESPANYA asbl ihinduka ESPANYA ONG, Inteko rusange yahise iha inshingano abagize komite nshya yatowe gukora ibishoboka byose ngo statuts zishyikirizwe inzego zibishinzwe kugirango zemerwe.

5. IBIBAZO N'IBITEKEREZO

Abanyamuryango babajije ibibazo ndetse batanga n'ibitekerezo bikurikira:

Habajijwe ku bijyanye n'urubanza rwa ESPANYA aho rugeze ndetse n'amaherezo yarwo; hatangwa igisubizo ko rugikomeza kandi ko hatewe intambwe ishimishije ko nta kabuza ruzageraho rukarangira.

Ku kibazo kijyanye niba nta zindi section zikwiye kuzakwa; hashubijwe ko nyuma y'izatanzwe ikigo kizakomeza gutekereza no ku zindi zagirira ikigo akamaro ndetse n'igihugu muri rusange.

Ku bijyanye na Statut nshya, hifujwe, yakwihutishwa hagakorwa ibisabwa byose byazagirira abanyamuryango ba ESPANYA akamaro.

Abanyamuryango bashimiye cyane komite nyobozi na Directeur ku bwitange basanzwe bagaragaza mu buryo bushimishije bwo guteza ikigo imbere, baboneraho no kubaha agashimwe k'ibihumbi ijana (100,000 frw) kuri buri wese ndetse no kuzahabwa Certificat de reconnaissance, bikaba byiza hanatumiwe n'izindi nzego z'ubuyobozi.

UMUSOZO

Nyuma y'igikorwa cy'amatora no kwemeza Statut nshya, Représentant Legal MUHUMUZA François yafashe ijamba yongeraga gushimira abanyamuryango ku cyizere bongeye kugirira komite nyobozi yaricyuye igihe, anaboneraho kubizeza ubufatanye busesuye nk'uko byari bisanzwe bigenda ndetse aboneraho no gusoma inama abifuriza Noheli nziza n'Umwaka Mushya Muhire wa 2013 ati Imana izawubaheremo amahoro n'imigisha.

Inama yasojwe saa 12h47, hakurikiraho kwiyakira.

Umwanditsi wa Komite:

(sé)

NZAYIHIMBAZA Gérard
ESPANYA ASBL
BP: NYANZA

Représentant Légal wa ESPANYA

(sé)

MUHUMUZA François Xavier
Nyanza, ku wa 16/12/2012

ABANYAMURYANGO BITABIRIYE INTEKO RUSANGE

N°	AMAZINA	TELEPHONE	SIGNATURE
1	MUNYANTWALI Alphonse	0788522048	(sé)
2	MUNANA Innocent	0788559617	(sé)
3	NYOMBAYIRE Appolinaire	0788606164	(sé)
4	NYIRANSENGIYUMVA Sophie	0788690967	(sé)
5	MUSHIMIYIMANA Asnath	0788635046	(sé)
6	MUKASHEMA Béatrice	0788666167	(sé)
7	MUKARUSINE Adela		(sé)
8	UWAMALIYA Gertrude	0788517861	(sé)
9	NIBASENGE Marthe	0788687990	(sé)
10	MUKARUGWIZA Edith	0788677593	(sé)
11	MUKAMANA Jenefa		(sé)
12	MUKAMUSONERA Schlola	0788733453	(sé)
13	MUKAMUSONI Immaculée		(sé)
14	KARANGWA Aimable	0788350731	(sé)
15	MUKARUSINE Louise	0788234392	(sé)
16	KAYIGANWA M.Claire	0784877994	(sé)
17	MBARUBUKEYE Judith	0788448917	(sé)
18	NYIRAHABIMANA Azela		(sé)
19	MUHINDE Fidèle	0788524110	(sé)
20	MUJAWAYESU Bonifride	0788464377	(sé)
21	MUKANDIZIHIWE Jeanne d’Arc	0784034860	(sé)
22	MUREBWAYIRE Liberatha	0788549974	(sé)
23	KANTENGWA Félicité	0783069778	(sé)
24	NYIRAMINANI Immaculée	0788801012	(sé)
25	RWABUYANGA Cyrille	0788572168	(sé)
26	KANANURA NINIEN Noël	0788352631	(sé)
27	NGIRABANDI Japhet	0788472139	(sé)
28	SENEZA Jean		(sé)
29	RWANDEKWE Vital	0788977563	(sé)
30	KANAMUGIRE Jean Pierre	0788525866	(sé)
31	MUHIRE Placide	0788884466	(sé)
32	MURENGERANTWALI J.Népo	0788538637	(sé)
33	NDATSIKIRA Innocent	0785972974	(sé)
34	MUHUMUZA François Xavier	0788526033	(sé)
35	NZAYIHIMBAZA Gérard	0788405073	(sé)
36	BAHORE Antoinette	0788477749	(sé)
37	MUGESANGANO Constance	0788615950	(sé)
38	RUHANGARA Enock	0781573712	(sé)
39	MUREKEZI Olivier	0788355570	(sé)
40	MUKAMABANO Vérédiane	0788756920	(sé)
41	MUJAWIMANA Elina	0788807401	(sé)
42	MUKAKALIMA Génévieve	0782314281	(sé)

DECLARATION

Jyewe, MUHUMUZA François Xavier, ndemeza ko mpagarariye umuryango wa ESPANYA imbere y'amategeko mu gihe cy'imyaka itatu (Représentant Légal) nk'uko nabitorewe n'abanyamuryango tariki ya 16/12/2012.

Bikorewe i Nyanza, kuwa 08/04/2013

MUHUMUZA François Xavier
(sé)

DECLARATION

Jyewe, MUREKEZI Olivier, ndemeza ko nungirije uhagarariye umuryango wa ESPANYA imbere y'amategeko mu gihe cy'imyaka itatu (Vice- Représentant Légal) nk'uko nabitorewe n'abanyamuryango tariki ya 16/12/2012.

Bikorewe i Nyanza, kuwa 08/04/2013

MUREKEZI Olivier
(sé)

PROCÈS VERBAL

MONASTÈRE NOTRE-DAME DE KIBUNGO

En date du 24 Février 2013 ; nous, Soeurs Trappistines du **Monastère Notre-Dame de Kibungo** nous nous sommes réunies en assemblée plénière et avons approuvé les statuts harmonisés conformément à la loi n° 06/2012 du 17/02/2012

Dans la même assise, nous avons constitué :

=> **Un conseil d'administration**

=> **Une commission financière**

=> **Un organe de résolution de conflits**

Les personnes élues par l'assemblée plénière comme Représentantes de l'organisation ordonnée à la religion : **Monastère Notre-Dame de Kibungo** sont les suivantes :

Représentante légale : La soeur **KALIMBANYA Musingakazi Philomène** de nationalité rwandaise et Résidant au **Rwanda/ Est/ Ngoma/ Remera**.

1^{ère} Suppléante : La soeur **NAHIMANA Sylvie** de nationalité Burundaise résidant au **Rwanda / Est/ Ngoma/ Remera**.

2^{ème} suppléante : La Soeur **UWAYEZU Marie-Stella** de nationalité rwandaise et Résidant au **Rwanda/ Est/ Ngoma/ Remera**.

Fait à Remera / Ngoma ce 24 Février 2013

KALIMBANYA Musingakazi Philomène (sé)

MUKAMURAMBA Victorie (sé)

NAHIMANA Sylvie (sé)

NTAGWABIRA Gratia (sé)

NYIRAHABIMANA (sé)

UWAYEZU Marie-Stella (sé)

**IVUGURURWA N° 01/2013
RY'AMATEGEKO SHINGIRO YA
"MONASTERE NOTRE-DAME DE
KIBUNGO"**

**REVISION N°01/2013 DES STATUTS DU
"MONASTERE NOTRE DAME DE
KIBUNGO"**

**REVISION N°01/2013 DES STATUTS DU
"MONASTERE NOTRE DAME DE
KIBUNGO"**

IRIBURIRO:

INTEKO RUSANGE:

ITERANIYE i Kabeza, Bugera, Remera, Ngoma, Intara y'Iburasirazuba muri Rupubulika y'u Rwanda, mu nama idasanzwe yo kuwa 2013;

IMAZE KUBONA ko Amategeko Shingiro ya "Monastère Notre-Dame de Kibungo" yari ashingiyeye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ryavuyeho;

Imaze kubona ko Amategeko Shingiro ya Monastère Notre-dame de Kibungo yo kuwa 14/12/2001 agomba guhuzwa n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini;

ISHINGIYE ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini no ku mategeko shingiro y'Urugaga rw'aba Cistercien;

PREAMBULE:

THE GENERAL ASSEMBLY

In its extraordinary session held on 2013, in Kabeza, Bugera, Remera, Ngoma, the Eastern Province in the Republic of Rwanda;

CONSIDERING that the Statutes of the Monastery Our Lady of Kibungo was governed by the Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations which was repealed;

CONSIDERING that the Statutes of the Monastery Our Lady of Kibungo of 14/12/2001 have to be harmonized with the Law N°06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organizations;

Pursuant to the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organizations and the Constitutions of Cistercian Order;

PREAMBULE:

L'ASSEMBLEE GENERALE:

REUNIE à Kabeza, Bugera, Remera, Ngoma, Province de l'Est en République du Rwanda en date du 2013;

CONSIDÉRANT QUE les Statuts du Monastère "Notre Dame de Kibungo" étaient régis par la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative qui a été abrogée;

CONSIDÉRANT QUE les Statuts du Monastère "Notre Dame de Kibungo" du 14/12/2001 doivent être harmonisés avec la loi n° 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion;

VU la loi n° 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion; ainsi que les constitutions de l'Ordre Cistercien;

**YEMEJE IVUGURURWA N°01/2013
RY'AMATEGEKO SHINGIRO YA
“MONASTERE NOTRE - DAME DE
KIBUNGO” RITEYE RITYA:**

**ADOPTS THE AMENDMENT N°01/2013 OF
THE STATUTES OF THE MONASTERY
OUR LADY OF KIBUNGO**

**ADOpte LA REVISION N° 01/2013 DES
STATUTS DU “MONASTÈRE NOTRE- DAME
DE KIBUNGO” DONT LA TENEUR SUIT:**

UMUTWE WA MBERE:

CHAPTER ONE

CHAPITRE PREMIER:

**IZINA - IGIHE UZAMARA N'ICYICARO-
INTEKO-AHO IKORERA.**

NAME, DURATION, HEADQUARTERS

DENOMINATION–DUREE ET SIEGESOCIAL

Izina

Name

Dénomination

Ingingo ya mbere:

Article One:

Article premier:

Monastère “Notre Dame de Kibungo” ni Umuryango ushingiyeye ku idini hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini;

The Monastery “Our Lady of Kibungo” shall be a religious-based organization in accordance with the Law N°06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations;

Le Monastère “Notre Dame de Kibungo ”est une organisation fondée sur la religion conformément à la loi n° 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion;

Ishyirwaho n' igihe

Ingingo ya 2:

Le Monastère “Notre Dame de Kibungo yashyizweho, kubw'igihe kitagenwe, kuwa 14/12/2001 hashingiwe ku tegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ryavuyeho;

Establishment and duration

Article 2:

The Monastery “Our Lady of Kibungo” was established for an unspecified period of time on 14/12/2001 under the Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non-Profit Making Organizations which was repealed;

Création et durée

Article 2:

Le Monastère “Notre Dame de Kibungo a été créée, pour une durée indéterminée, en date du 14/12/2001 selon la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative abrogée;

Icyicaro

Ingingo ya 3:

Icyicaro cya Monastère “Notre Dame de Kibungo” kiri Kabeza, Bugera, Remera, Ngoma, Intara y' Iburasirazuba muri Repubulika y' u Rwanda;

Headquarters

Article 3:

The headquarters of the Monastery “Our Lady of Kibungo shall be located in Kabeza, Bugera, Remera, Ngoma, the Eastern Province in the Republic of Rwanda;

Siège social

Article 3:

Le siège social du Monastère “Notre Dame de Kibungo” est établi à Kabeza, Bugera, Remera, Ngoma, Province de l'Est en République du Rwanda;

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n' Inteko Rusange.

It may, where necessary, be transferred elsewhere on the Rwandan territory upon decision by the General Assembly.

Il peut être transféré dans toute autre localité du pays sur décision de l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA II :

**INTEGO, AHO IBIKORWA
BIZAKORERWA
N'ABAGENERWABIKORWA**

Intego

Ingingo ya 4:

Monastère “Notre Dame de Kibungo” ugamije:

- Gushyira mu bikorwa ry'imibereho yobokamana mu muryango hakurikijwe amabwiriza ya mutagatifu Benedigito n'amahame ya Ordre Cistercien de la Stricte Observance biciye mu muhango wo gusenga no gusingiza Imana, inyigisho, n'imirimo ikoreshwa amboko;
- kwakira abaje kwiherera no gusenga munzu yawo yagenewe abashyisti;
- kwita ku bikorwa by' ubuhinzi n'iby'ubukorikori, mu bufatanye n' abaturiyeye ako karere mu rwego rw' amajyambere.

Aho ibikorwa bizabera

Ingingo ya 5:

Monastère “Notre Dame de Kibungo” ikorera mu Ntara y'Iburasirazuba muri Repubulika y'u Rwanda.

CHAPITRE II:

MISSION, SCOPE OF ACTIVITIES AND BENEFICIARIES

Mission

Article 4:

The Monastery “Our Lady of Kibungo shall have the following mission:

- To live a religious life in community, under the rule of St. Benedict and the Constitutions of the Cistercian Order of the Strict Observance through the celebration of Divine Office, study and manual labour;
- Hosting retreatants for spiritual renewal ;
- To collaborate with local community and develop farming and craft activities that are meant for fostering development.

The scope of activities

Article 5:

The jurisdiction for the organization's activity shall be the Eastern Province in the Republic of Rwanda.

CHAPITRE II:

MISSION, ZONES D'INTERVENTION ET BÉNÉFICIAIRES

Mission

Article 4:

Le Monastère “Notre Dame de Kibungo a pour mission :

- Pratiquer la vie religieuse en communauté, sous la règle de Saint Benoit et les constitutions de l'Ordre Cistercien de la stricte observance, par la célébration de l'office divin, l'étude et le travail manuel;
- accueillir dans son hotellerie des retraitants pour un ressourcement spirituel;
- développer avec la population environnante des activités agricoles et artisanales au service du développement.

Zone d'intervention

Article 5:

Le Monastère “Notre Dame de Kibungo exerce ses activités dans la Province de l'Est en République du Rwanda.

Ishobora kwagura ibikorwa byayo no mu yindi Ntara yo mu Rwanda.

Abagenerwabikorwa
Ingingo ya 6:

Ibikorwa bya Monastère “Notre Dame de Kibungo” bigenewe wese wahamagariwe kubaho ubuzima bwaba Cistercien n’ abandi bifuzwa kwifatanya mu mirimo yo guteza imbere icyaro;

It may be extended to any province of the Republic of Rwanda.

Beneficiaries
Article 6:

Beneficiaries shall be all persons who are able to live their lives according to the Cistercian style of living, willing to embrace spiritual advancement as well as those persons who want to contribute to the rural development process.

Il peut aussi étendre ses activités dans toute autre Province du pays;

Bénéficiaires
Article 6:

Les activités du Monastère “Notre Dame de Kibungo” sont offertes à toute personne ayant les aptitudes à la vie cistercienne, désireuse d’un progrès spirituel, et à celles qui désirent collaborer à un service de développement rural;

UMUTWE WA III:

KUBA UMUNYAMURYANGO NO KUBITAKAZA

Ingeri z’ abanyamuryango
Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango b’ingeri zikurikira:

- abashinze umuryango;
- abiyongereye mu muryango;
- abanyamuryango b’icyubahiro.

Abawushinze n’abiyongeramo nibo banyamuryango nyakuri. Umubare w’ abanyamuryango nyakuri urafunguye. Ntushobora kujya munsi ya batatu.

Urutonde rw’ abanyamuryango ruvugururwa buri mwaka. Rushyikirizwa ubuyobozi bubishinzwe.

CHAPTER III:

MEMBERSHIP ACQUISITION OR CESSATION

Categories of members
Article 7:

Members of the organization shall be of the following three categories:

- the founding members;
- the adhering members;
- the honorary members.

The founding members and adhering members shall constitute the active members. The number of active members of the organization shall have no limit but shall not be below three.

The list of members shall be updated every year and shall be submitted to the competent authority.

CHAPITRE III:

ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Catégorie de membres
Article 7:

L’organisation a trois catégories de membres ci après :

- les membres fondateurs;
- les membres adhérents;
- les membres d’honneur.

Les membres fondateurs et adhérents sont les membres effectifs. Le nombre des effectifs est en principe illimité. Il ne peut jamais être inférieur à trois.

La liste des membres est tenue à jour annuellement. Elle est transmise à l’autorité compétente.

Kuba umunyamuryango
Ingingo ya 8:

Uwashinze umuryango ni umuntu wese washyize umukono kuri aya mategeko; Uwiyongereye mu muryango n'umuntu wese uzemererwa kuba umunyamuryango n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Umunyamuryango w' icyubahiro ni umuntu cyangwa se ikigo, utanga inkunga y' ibitekerezo n'iy' umutungo. Ubukandida bwemerwa n' Inteko Rusange bisabwe n' Inama y' Ubutegetsi.

Kureka kuba umunyamuryango
Ingingo ya 9:

Umuntu areka kuba umunyamuryango kubera:

- urupfu;
- gusezera ku bwende;
- gusezererwa mu muryango n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi kubera kutubahiriza amategeko agenga Monastère Notre -Dame de Kibungo.

Acquisition of membership
Article 8:

The founding member shall be any member who signed the current statutes. The adhering member shall be any person to whom membership is granted by the General Assembly upon request by the Administration Council.

A honorary member shall be any natural person or legal entity that provides the organization a moral or material support. A honorary membership shall assigned by the General Assembly upon request by the Administration Council.

Membership cessation
Article 9 :

A person shall cease to be a member due to the following :

- Death;
- Voluntary designation;
- Dismissal following the decision taken by the General Assembly upon a two thirds (2/3) majority of the active members of the organization after request by the Administration Council due to the members failure to comply with the Rules governing the Monastery "Our Lady of Kibungo".

Acquisition de qualité de membre
Article 8:

Est membre fondateur toute personne signataire des présents statuts portant création de l'Organisation. Est membre adhérent toute personne dont la demande d'adhésion sera approuvée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale, qui soutient moralement et matériellement l'Organisation. Sa candidature est approuvée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Perte de qualité de membre
Article 9:

Toute personne peut perdre la qualité de membre par :

- le décès;
- la démission;
- l'exclusion par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs sur proposition du Conseil d'Administration aux motifs de violation des dispositions statutaires et réglementaires du Monastère Notre-Dame de Kibungo;

UMUTWE WA IV:

**IMITERERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI,
UBUBASHA N' INSHINGANO ZAZO**

**Inzego
Ingingo ya 10:**

Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange n'Inama y'Ubutegetsi, Komisiyo y' Imari n' urwego rukemura amakimbirane.

**Inama Rusange
Ingingo ya 11:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango; mu byo rushinzwe hari:

- gushyiraho no kwerekana umurongo rusange Umuryango ugenderaho;
- kwemeza no kuvugurura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango;
- gutora no gusezerera abavugizi b'Umuryango, abagize Inama y'Ubutegetsi, Komisiyo y' Imari n' abagize Urwego rukemura imakimbirane;
- kwemeza no gusezerera abanyamuryango;
- kwemeza ibyakozwe n'Inama

CHAPTER IV:

**ORGANS' STRUCTURE, POWERS AND
RESPONSIBILITIES**

**Organs
Article 10:**

Organs of the Organization shall include the General Assembly, the Administration Council, the Committee on Finance and the Disputes resolution Organ.

**The General Assembly
Article 11:**

The General Assembly shall be the supreme organ of the organization; Its responsibilities shall include among others:

- to determine and guide the general policy of the organization, its strategic plan and action plan;
- to adopt et modify the statute and internal rule of the organisation ;
- to elect/dismiss the Legal Representative, members of the Administration Council; members to the Committee on Finance and members of Disputes resolution Organ;
- to accept and dismiss members;
- to approve the activity report by the Administration Council, as well as the

CHAPITRE IV:

**STRUCTURES, COMPÉTENCES ET
ATTRIBUTIONS DES ORGANES**

**Les organes
Article 10:**

Les organes de l'Organisation sont l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration, la Commission financière et l'Organe de résolution des conflits.

**Assemblée Générale
Article 11:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation et a notamment les attributions de :

- définir et orienter la politique générale de l'Organisation, le plan stratégique et le plan d'action;
- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation;
- élire et révoquer les Représentants Légaux, les membres du Conseil d'Administration; les membres de la Commission financière et de l'Organe de résolution des conflits;
- admettre et exclure les membres;
- approuver le rapport d'activités du Conseil

- y'Ubutegetsi, Ingengo y'imari
n'imikoreshereze y'umutungo
w'Umuryango;
- kwakira impano n'indagano;
 - gufata icyemezo gisesa umuryango no kugena aho umutungo werekezwa.

organization's financial report;

- to approve donations and bequeaths;
- to dissolve the organization and to allocate its property.

d'Administration, le budget et les comptes de l'Organisation;

- accepter donations et legs;
- décider de la dissolution de l'Organisation et de l'affectation de ses biens.

Abagize Inteko Rusange

Members of the General Assembly

Composition de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza mu nama z'Inteko ariko ntibatore.

Article 12:

The General Assembly shall be comprised of active members. Honorary members may attend all the meetings of the General Assembly but they shall not participate in the decision making process.

Article 12:

L'Assemblée Générale est composée des membres effectifs. Toutefois, les membres d'honneurs peuvent assister aux réunions de l'Assemblée Générale sans voix délibérative.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka, ikanaterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Article 13:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as necessary in an extraordinary meeting upon decision by the Administration.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois l'an et en session extraordinaire chaque fois que de besoin, sur décision du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ntishobora guterana iyo abanyamuryango baje mu nama batageze kuli bibili bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri.

Article 14:

The General Assembly shall lawfully meet when at least two thirds (2/3) of its active members are present.

Article 14:

L'Assemblée Générale ne peut valablement siéger que si la majorité de deux-tiers (2/3) de ses membres effectifs est réunie.

Iyo uwo mubare utaboneste, Inteko Rusange irongera igatumizwa muminsi cumi itanu (15); ubwo igaterana igafata ibyemezo bihamye uko abayitabiriye baba bangana kose.

If such a quorum is not obtained, a new meeting shall be convened within fifteen (15) days and; in that case, the meeting and deliberations shall be lawfully held irrespective of the number of members present.

A défaut de ce quorum, l'Assemblée Générale sera à nouveau convoquée dans un délai de quinze jours (15). À cette occasion, elle siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo 15:

Uhagarariye Umuryango niwe utumiza mu nyandiko akanayobora inama y'Inteko Rusange n'iy'Inama y'Ubutegesti. Ashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange. Ahagararira Umuryango imbere y'ubutegesti.

Iyo Uhagarariye Umuryango atabonetse asimburwa mu mirimo ye n'Uhagarariye Umuryango Wungirije wa Mbere, ataboneka agasimburwa n' Uhagarariye Umuryango Wungirije wa Kabiri.

Iyo bose uko ari batatu batabashije kuboneka, Inteko Rusange yahamagazwa ku bwumvikane bw'abanyamuryango babiri bafite imyaka y'ubukure kurusha abandi banyamuryango bose.

Iyo byose binaniranye, itumizwa na 1/3 cy'a banyamuryango nyakuri bagatora mulibo, uyobora iyo nama n'umwanditsi. Ni nako kandi banagenda iyo inatumijwe ku bwumvikane bw'abanyamuryango babiri bafite imyaka y'ubukure kurusha abandi.

Ingingo 16:

Ihamagaza ry'Inteko Rusange rikorwa mu baruwa inyuze mu i posita, cyangwa se ishyikirijwe nyirubwite muntoki ; cyanga se iwe m'urugo.

Article 15:

The meeting of the General Assembly and the Administration Council shall be convened in writing and presided over by the Legal Representative of the Organization. He/she shall be in charge of ensuring the implementation of the decisions taken by the General Assembly and shall represent the organization before the law.

In case of absence of the Legal Representative, the meeting of the meeting shall be convened by the First Deputy Legal Representative of the Organization or in the absence of the latter, by the Second Deputy Legal Representative of the Organization.

In case of absence of absence by all the three, the General Assembly shall be convened upon a consent by the two eldest members to the organization.

Should all these steps fail, the General Assembly shall be convened by one third (1/3) of the active members and the latter shall elect from among themselves a Chairperson and a rapporteur. This shall also apply to the meeting convened upon a consent by the two eldest members of the Organization.

Article 16:

The invitation to the meetings of the General Assembly shall be sent through a registered letter or be hand-delivered to the members or be served at their residence.

Article 15:

Le Représentant Légal convoque par écrit et dirige la réunion de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration. Il est chargé de l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale. Il représente et engage l'Association devant l'autorité.

En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, c'est le Premier Représentant légal suppléant qui le remplace dans ses fonctions ; et à défaut de celui-ci, le Deuxième Représentant légal suppléant.

En cas d'absence ou d'empêchement de tous les trois, l'Assemblée Générale peut aussi être convoquée par l'accord des deux membres les plus anciens en âge.

A défaut des cas précités, elle est convoquée par 1/3 de membres effectifs. Dans ce cas elle élit en son sein un Président et un Rapporteur pour la session.

Article 16:

La convocation de l'Assemblée Générale est faite soit par lettre confiée à la poste, soit par avis donné ou remis à personne ou à domicile;

Ibaruwa itumira yoherezwa mu minsi cumi n' itanu ibanziriza inama kandi ikagaragaza ibizigwa.

Ingingo ya 17:

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 bw'abayigize, keretse ku biteganyijwe n'itegeko n'aya mategeko shingiro;

Ingingo ya 18:

Inama y' Inteko idasanze iterana igihe cyose bibaye ngombwa mu buryo bumwe n' ubw' Inteko Rusange isanzwe kugira ngo yige ibibazo bikomeye kandi byihutirwa.

Ifata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by' amajwi y' abanyamuryango kandi igasuzuma ibiri ku murongo w' ibyigwa.

UMUTWE WA V:

INZEGO ZISHINZWE UBUTEGETSI N'UBUGENZUZI BW' IMARI

Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 19:

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi igizwe na :

- Perezida ariwe Uhagarariye Umuryango;
- Visi Perezida wa mbere ari we Wungirije wa mbere na ;

Invitations shall be submitted to members fifteen days before the meeting is held and shall indicate and agenda of the meeting.

Article 17:

Decisions of the General Assembly shall be taken by absolute majority of the active members present at the meeting unless expressly provided otherwise by the law and the current statutes.

Article 18:

Extraordinary meetings of the General Assembly shall be convened and held whenever necessary following the same modalities as for the ordinary meeting of the General Assembly and shall consider on the agenda, only urgent and critical issues.

Decisions shall be taken upon a two third (2/3) majority of active members present and will relate only to those items on the agenda.

CHAPTER V:

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL AUDIT ORGANS

Administration Council

Article 19:

The organization shall be run by an Administration Council comprising the following members:

- the Chairperson who is also the Legal Representative of the organization;
- the First Vice-chairperson who is also the

La lettre de convocation doit être expédiée quinze jours avant la réunion et doit contenir l' ordre du jour.

Article 17:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de 2/3 des ses membres effectifs, sauf pour les cas expressément prévus par la loi et les présents statuts;

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et tient ses réunions chaque fois que de besoin selon les mêmes modalités que l'Assemblée Générale ordinaire pour traiter les questions importantes et urgentes.

Les décisions sont prises à la majorité absolue de 2/3 des ses membres effectifs et ne se rapportent qu'aux points inscrits à l'ordre du jour.

CHAPITRE V:

ORGANES ADMINISTRATIFS ET D'AUDIT FINANCIER

Conseil d'Administration

Article 19:

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé par:

- un Président qui est le Représentant légal ;
- un Premier Vice-président qui est Premier Représentant légal suppléant et

- Visi Perezida wa kabiri ari we Wungirije wa kabiri;

Imirimo y'ugize Inama y'Ubutegesti ikorerwa ubuntu.

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegesti itorwa n'Inteko Rusange kandi ikamara igihe cy'imyaka icumi (10) ishobora kongerwa.

Iterana nibura kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo;

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubutegesti ishinze imicungire y'Umuryango ya buri muni. Ishinzwe gukurikirana ibyemezo by'Inteko Rusange by'umwihariko ishyirwa mu bikorwa ry'ingenga bikorwa n'iry'i ingengo y'imari.

Ifite inshingano yo gutegura buri nama y'Inama Rusange. Ishobora no gukora n'ibindi yashingwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 22:

Ibyemerewe n'Inteko Rusange, Inama y'ubutegesti ishobora: kumvikana no gucirikanya, kugura, kugurisha, kugurana ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, kugwaturiza ibitimukanwa cyangwa uburenganzira ku bintu;

- First Deputy Legal Representation, and; the Second Vice-chairperson who is also the Second Deputy Legal Representation;

The duties of members of the Administration Council shall not give rise to any remuneration.

Article 20:

Members to the Administration Council shall be elected by the general Assembly for a ten (10) term of office renewable.

The Administration Council shall meet twice a year and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson.

Article 21:

The Administration Council shall be in charge of running the daily activities of the organization. It shall follow up the implementation of decisions taken by the General Assembly and more specifically the execution of Action Plan and the budget.

It shall have the duty to arrange for every meeting of the General Assembly. It may also perform any other duty as may be assigned by the general Assembly.

Article 22:

The Administration Council may, upon authorization by the General Assembly: negotiate and bargain, acquire, sell or exchange movable or immovable assets, give as securities immovable property or real estates, contract loans, issue

- un Deuxième Vice- Président qui est Deuxième Représentant légal suppléant.

Les fonctions du membre du Conseil d'Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.

Article 20:

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale pour une durée de dix (10) ans renouvelables;

Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président;

Article 21:

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'Association. Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée Générale en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires.

Il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée Générale. Il peut exercer tout autre pouvoir lui délégué par l'Assemblée Générale.

Article 22:

Le Conseil d'Administration peut, avec l'aval de l'Assemblée Générale: transiger, compromettre; acquérir, vendre, échanger tous biens meubles et immeubles; hypothéquer les immeubles ou les droits réels immobiliers; emprunter, émettre des

gutira, gutanga uburenganzira bwatanzwehoingwate; kugirana amasezerano agurisha ibintu bitabaye ngombwa kwiambaza Urukiko; kuvanaho amasezerano y'ifatira habaye cyangwa hatabayeho ubwishyu; kugirana amasezerano y'ubukode; gutanga ububasha bwihariye ku ntumwa haba ari ku banyamuryango cyangwa abandi, guhara uburenganzira ku bintu.

Ingingo ya 23:

Amategeko ngengamikorere y'Umuryango yuzuzwa aya mategeko shingiro kandi yemezwa n'Inteko Rusange.

Imitunganyirize n'imikorere y'Inama y'Ubutegezi iteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 24:

Uhatanira umwanya w'Uhagarariye Umuryango agomba kuba yujuje ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeho ku idini.

Agomba kandi kuba yujuje ibisabwa n'amategeko agenga urugaga rw'aba Cistercien, ku byerekeye ububasha, uburambe no kwiyeze ubuzima bw'abihayimana.

Iyo ibyo bisabwa byombi bitacyujwe n'Uhagarariye Umuryango, atakaza guhagararira Umuryango.

liability-related securities, sell off assets without making recourse to courts of law, make a waiver on seizure whether on payment condition or not, enter into leasing agreements, confer special powers, through a power of attorney, to members or non members, transfer the rights on real property.

Article 23:

The internal rules and regulations of the organization which complement the current statutes shall be adopted by the General Assembly.

The functioning of the Administration Council shall be determined by the internal rules and regulations.

Article 24:

For a person to be a candidate to becoming a Legal Representative one has to meet the requirements set in article 27 of the Law n° 06/2012 de la 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations;

In addition, the candidate shall have to fulfill the requirements provided for the Rules of the Cistercian Order on issues pertaining to powers, experience and religious life vow.

Where these two types of requirements are not fulfilled, a person shall cease to be a Legal Representative.

obligations garanties par l'hypothèque; stipuler la clause de voie parée; donner mainlevée de toutes inscriptions d'office avec ou sans paiement; conclure des baux. Conférer tous pouvoirs spéciaux à des mandataires associées ou non; renoncer à tous droits réels.

Article 23:

Le Règlement intérieur de l'Organisation complète les présents Statuts et est adopté par l'Assemblée Générale.

L'organisation et le fonctionnement du Conseil d'Administration sont prévus dans le règlement intérieur.

Article 24:

Tout candidat aux fonctions de Représentant légal de l'Organisation doit satisfaire aux conditions de l'article 27 de la loi n° 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Il doit en outre remplir les conditions exigées par les constitutions de l'Ordre Cistercien pour ce qui est de la compétence, expérience et des engagements de vie religieuse.

Si les deux conditions ne sont plus réunies, la qualité de Représentant légal se perd.

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo ugere ku nshingano zawo.

Umuryango ubasha kwibeshaho wifashishije umusaruro uva mu mirimo y' abanyamuryango, Imfashanyo, impano n'imirage binyuranye; bigakorwa hubahirizwa itegeko ry'Imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane ingingo zaryo iya 5 n' iya 30.

Komisiyo y'Imari

Ingingo ya 26:

Komisiyo y'Imari igizwe n'abantu batatu, bashyirwaho n' Inteko Rusange mu gihe kimara imyaka itatu ishobora kongerwa. Iterana mbere y' Inama y' Ubutegetsi kugira ngo yige ibibazo by' imari,

Itumizwa ikanayoborwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere Ushinzwe mutungo w' Umuryango nk' umucungamari.

Iyo komisiyo ni urwego ngishwanama rutanga inama ku kibazo kijyanye n'imari, nk'ibijyanye n'inyigo y' ibiteganywa n' ingengo y' imari n' ibyijyanye n' ishusho y' imari.

Ubugenzuzi bw'Imari

Article 27:

Imicungire y'imari n'ibintu bigenzurwa n'

Article 25 :

The organization shall have movable and immovable property for it to achieves its objectives.

The Organization shall ensure its functioning using proceeds from the work done by its members, grants, bequeaths and various donations as per the Law determining organization and functioning of religious-based organizations, especially in its articles 5 and 30.

Committee on Finance

Article 26 :

A Committee on Finance shall be comprised of three members appointed by the General Assembly for a three year term of office. It shall meet before each meeting of the Administration Council to consider financial issues.

The Committee shall be convened by the First Deputy Legal Representative as a financial Manager.

The Committee shall be an advisory organ and shall be in charge of give advice on any issue pertaining to finance, especially the budget estimates and financial statements review.

Internal audit

Article 27 :

The management of finances and property of the

Article 25:

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose des biens mobiliers et immobiliers.

Elle assure son fonctionnement par des produits générés par le travail de ses membres, subsides, legs et dons divers; ce en conformité avec la loi sur les organisations non gouvernementales fondée sur la religion, notamment en ses articles 5 et 30.

Commission financière

Article 26:

La Commission financière est composée des trois membres, élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables. Elle se réunit avant chaque Conseil d' Administration pour traiter des questions financières.

Elle est convoquée et présidée par le Premier Représentant légal suppléant qui est chargé des biens de l'Organisation en tant qu'Administrateur financier.

La Commission est un organe consultatif appelé à donner des avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Audit interne

Article 27:

La gestion des finances et des biens subit le

umugenzuzi w' imari uturuka hanze y'Umuryango nyarwanda uteri uwa leta, ushyirwaho n' Inteko Rusange y' Umuryango; agatoranywa mu bantu bashoboye kandi bafite uburambe mu kazi b' Urugaga rw' aba Cistercien.

UMUTWE WA VI:

URWEGO N'UBURYO BYO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 28:

Urwego rukemura amakimbirane rushinzwe gukemura impaka n' amakimbirane zose zivuka hagati y'abanyamuryango, hagati y'abanamuryango n'Umuryango no hagati y'inzego.

Rugizwe n'abanyamuryango batatu batorwa n'Inteko Rusange bakamara imyaka itatu ishobora kongerwa mu banyamuryango barushije abandi imyaka kandi bazwiho ubwitonzi n' ubushishozi.

Urwego ruterana rimwe mu mezi atatu mu buryo amategeko shingiro ateganya. Inama itumizwa ikanayoborwa na Perezida wayo ari we Uhagarariye Umuryango Wungirije wa kabiri.

Ingingo ya 29:

Urwego rushyikirizwa ikirego n'umunyamuryango cyangwa n' urundi rwego.

Organization shall be audited by an external auditor who is appointed by the General Assembly from amongst the competent and experienced members of the Cistercian Order who are not member the local NGO.

CHAPTER VI:

DISPUTES RESOLUTION ORGAN

Disputes Resolution Organ

Article 28:

The Disputes Resolution Organ shall be comprised of three members that are elected by the General Assembly.

It shall be comprised of three members elected by the General Assembly for a three year term of office renewable once and shall be elected from among elder members and with integrity.

It shall meet once quarterly in accordance with the current statutes. It shall be convened and chaired by the Second Deputy Legal Representative who is also the Second Vice-chairperson of the Organization.

Article 29:

Every member or organ of the Organization may

contrôle de l'auditeur externe, désigné par l'Assemblée Générale parmi les personnes compétentes et expérimentées de l'Ordre Cistercien, qui n'appartient pas à l'Organisation non gouvernementale rwandaise.

CHAPITRE VI:

ORGANES ET MECANISMES DE RESOLUTION DES CONFLITS

Organe de résolution des conflits

Article 28:

L'Organe de résolution des conflits est chargé de trancher tout litige et conflit nés entre les membres de l'organisation entre eux, entre un membre et son organisation ainsi que les différends entre organes.

Il est composé des trois membres, élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables parmi les membres plus âgés et sages.

Il tient une réunion statutaire une fois par trimestre. Il est convoqué et présidé par le Deuxième Représentant légal suppléant qui en est le Deuxième vice-Président.

Article 29:

L'Organe peut être saisi par tout membre ou autre organe. Il le peut aussi de sa propre initiative.

Narwo ubwarwo rushobara no ku byibwiriza. Ingamba zo gukemura impaka n' amakimbirane ni imishyikirano, kumvikana, kwiambaza umuhuza no kwiunga.

Iyo ruregwe, urwego rusabwa kuba rwasuzumye ikirego mu minsi cumi n' itanu.

Urwego rwogukemura amakimbirane mu gihe rushyikirijwe ikibazo ruragisesengura, rukagikemura mubw'umvikane ; Iyo hari utishimiye umwanzuro w'urwo rwego, agana urukiko rwU Rwanda rubifiteye ububasha.

Ingingo ya 30:

Nta rwego rwo hanze y' Umuryango rushyikirizwa ikibazo hatabanje kwiambazwa uburyo bwavuzwe haruguru.

Ingingo ya 31: Ibishingirwaho kugirango umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza

A. Kugira ngo umuntu abe umuyobozi agomba:

- kuba inyangamugayo;
- kuba afite imyaka y'ubukure;
- kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingenga bitekerezo ya jenocide n'icyo gukurura amacakubiri;
- kuba atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyanga kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa

make recourse to the Organ for disputes resolution. The Disputes Resolution Organ shall use those techniques which give priority to dialogue, compromise and mediation.

Should a dispute case be referred to the Organ, the latter settles the same within fifteen days.

Should a dispute case be referred to the Disputes Resolution Organ, the latter settles the same in an out-of-court arrangement.

Where a party is not satisfied with the by such an organ, that party shall refer the matter to the Rwanda's competent court of law.

Article 30:

Other external alternatives including courts of law shall not be used unless the above referred to internal mechanisms for disputes resolution have already been made recourse to.

Article 31: Criteria for being a leader and those for losing such a position

A. For being a leader, a person shall :

- be a person of integrity;
- be of a majority age;
- have not been sentenced for crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

Les mécanismes de résolution privilégiés sont le dialogue, solution à l'amiable, le compromis, la médiation et la conciliation.

Une fois saisi, l'Organe statue sur le cas endéans quinze jours.

Une fois saisi, l'Organe de résolution des conflits statue sur le cas à l'amiable.

La partie qui n'est pas satisfaite de la décision de cet organe saisit la juridiction compétente du Rwanda.

Article 30:

Aucun recours aux instances extérieures à l'Organisation dont judiciaire ne peut avoir lieu sans passer d'abord par les mécanismes internes de gestion des litiges ci-dessus.

Article 31 : Les critères pour être dirigeant et en perdre la qualité de

A. Pour être un dirigeant, la personne doit :

- être une personne intègre ;
- avoir atteint l'âge de la majorité ;
- n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
- n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

ihanagurabusembwa.

B. Umuntu atakaza kuba umuyobozi iyo:

- akoze ikosa rikomeye ribangamiye inyungu z'umuryango;
- atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe na Leta.

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 32: Umutungo

Umutungo w'umuryango ukomoka ku:

- Ibiva mu mirimo y'abanyamuryango;
- Impano n'imirage;
- Imfashanyo.

Ingingo ya 33:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byintizanyo cyangwa byawo bwite byaba ibyimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo ugere ku nshingano zawo;

UMUTWE WA VIII: ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO UHERERA

Ingingo ya 34: Iseswa ry'Umuryango

Umuryango ushobora guseswa n'icyemezo cy'Inteko Rusange idasanzwe cya 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

B. A person shall cease to be a leader under the following circumstances:

- Gross misconduct that jeopardizes the interest of the organization;
- Inability to perform his/her duties due to physical or mental disability ascertained by an authorized medical doctor.

CHAPTER VII: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF PROPERTY

Article 32 : Property

The property of the Organization shall be comprised of the following:

- Proceeds for the work done by the members;
- Donations and bequest ;
- Grants.

Article 33 :

The organization may lease or acquire movable and immovable property that are necessary for the achievement of its mission.

CHAPTER VIII: DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION ALLOCATION OF PROPERTY

Article 34 : Dissolution of the Organization

The Organization may be dissolved upon a decision by two thirds (2/3) of its active members convened in an extraordinary meeting of the

B. la qualité de dirigeant se perd dans les cas suivants :

- faute grave portant préjudice à l'organisation ;
- incapacité de remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé.

CHAPITRE VII : PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 32: Patrimoine

Les ressources de l'Organisation proviennent de:

- produits générés par le travail des membres;
- dons et legs;
- subventions.

Article 33:

L'Organisation peut posséder en jouissance et en propriété des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet;

CHAPITRE VIII: DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 34: Dissolution de l'organisation

L'Organisation peut être dissoute sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale extraordinaire.

Ingingo ya 35: Aho umutungo uhererezwa

Iyo iseswa ribaye, umutungo w'Umuryango uhabwa, nyuma y'uko abo ubereyemo imyenda bishyuwe, undi muryango uhuje intego nawo cyangwa se wenda kumera nkawo; kuri 2/3 by'abanyamuryango bateraniye mu nama idasanzwe.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 36: Ivugururwa ry'amategeko shingiro

Amategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwamajwi Burunduye bwa 2/3.

Ingingo ya 37:

Ku bidateganyijwe n'aya mategeko hakurikizwa Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by' imiryango ishingiyeye ku idini, n'amategeko ngenga mikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 38:

Aya mategeko shingiro, yemejwe n'Inteko Rusange yo kuwa 24/02/2013 atangira gukurikizwa guhera umunsi yemejweho na Office de la Bonne Gouvernance.

Bikorewe i Kibungo, kuwa 24/02/2013

General Assembly.

Article 35: Allocation of property

After the dissolution of the Organization, the remaining assets of the organization shall, after payment of the liabilities, be transferred to another organization with the same or similar objectives, and this shall be done upon a decision by two thirds (2/3) of active members meeting convened in an extraordinary meeting of the General Assembly.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36 : Amendment of the current Statutes

The Statutes of the Organization shall be amended following a decision by the General assembly on a two third (2/3) majority of its members.

Article 37 :

Any other matter not provided for in the current statutes shall be dealt with in accordance with the n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations as well as the Internal Rules and Regulations of the organization.

Article 38 :

The current statutes have been approved the General assembly of 24/02/2013 and shall enter into force as of the date on which they are approved the Rwanda Governance Board.

Kibungo, on 24/02/2013

Article 35: Affectation du patrimoine

Après la dissolution de l'Organisation, l'actif du patrimoine de l'organisation sera, après apurement du passif, cédé à une autre Association poursuivant le même objet ou objectifs analogues que celle-ci; et ce sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale extraordinaire.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Modification des statuts

Les Statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale qui décide à la majorité absolue de 2/3.

Article 37:

Toute question non prévue par les présents statuts sera réglée conformément à la loi n° 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion; et sur le Règlement intérieur de l'Organisation.

Article 38:

Les présents statuts, adoptés par l'Assemblée Générale extraordinaire du 24/02/2013 entrent en vigueur à dater du jour de leur approbation par l'Office de la Bonne Gouvernance.

Fait à Kibungo, le 24/02/2013

LISTE COMPLÈTE DES MEMBRES EFFECTIFS Signataires des statuts révisés du **Notre-Dame de Kibungo**

N°	Noms	Adresses	Identité	Signature
1	KALIMBANYA Musingakazi Philomène	Ngoma / RWANDA Tél : + 250788435020 E-mail : m.ndkibungo@ymail.com B.P. 39 Kibungo	1 1954 7 0038977 0 07	(sé)
2	MUKAMURAMBA VICTORIE	Ngoma / RWANDA Tél : + 250788435020 E-mail : m.ndkibungo@ymail.com B.P. 39 Kibungo	1 1982 7 0165325 0 52	(sé)
3	NAHIMANA Sylvie	Ngoma / RWANDA Tél : + 250788435020 E-mail : m.ndkibungo@ymail.com B.P. 39 Kibungo	PDI op0018068 Att. Immatriculation : N° : 363	(sé)
4	NTAGWABIRA Gratia	Ngoma / RWANDA Tél : + 250788435020 E-mail : m.ndkibungo@ymail.com B.P. 39 Kibungo	1 1936 7 0015285 0 44	(sé)
5	NYIRAHABIMANA Donatha	Ngoma / RWANDA Tél : + 250788435020 E-mail : m.ndkibungo@ymail.com B.P. 39 Kibungo	1 1969 7 0060783 0 93	(sé)
6	UWAYEZU Marie-Stella	Ngoma / RWANDA Tél : + 250788435020 E-mail : m.ndkibungo@ymail.com B.P. 39 Kibungo	1 1967 70056599 084	(sé)

Fait à Remera/Ngoma ce 24 Février 2013

**DÉCLARATION de la représentante légale
Du
Monastère Notre-Dame de Kibungo**

Je, soussignée Kalimbanya Musingakazi Philomène de nationalité rwandaise, portant l'identité N° **1 1954 7 0038977 0 07** délivrée à Remera/Ngoma, déclare en toute vérité :

Que j'ai été élue par l'assemblée générale de l'organisation ordonnée à la religion Monastère Notre-Dame de Kibungo comme représentante légale.

Que l'élection s'est faite selon la loi

Et librement j'accepte l'élection et je consens à rendre ce service en comptant sur la collaboration de mes soeurs et le secours de Dieu

Fait à Remera/Ngoma le 24 Février 2013

**Soeur Kalimbanya Musingakazi Philomène
(sé)**

**DÉCLARATION la 1ère suppléante
Du
Monastère Notre-Dame de Kibungo**

Je, soussignée Nahimana Sylvie de nationalité Burundaise, portant l'identité **P BDI op0018068** délivré à Bujumbura, Expirant le 12/1/2017.
Attestation d'Immatriculation au Rwanda : N° : 363, délivrée à Ngoma déclare en toute vérité :

Que j'ai été élue par l'assemblée générale de l'organisation ordonnée à la religion Monastère Notre-Dame de Kibungo comme **1ère suppléante**

Que l'élection s'est faite selon la loi

Et librement j'accepte l'élection et je consens à rendre ce service en comptant sur la collaboration de mes soeurs et le secours de Dieu.

Fait à Remera/Ngoma le 24 Février 2013

**Soeur Nahimana Sylvie
(sé)**

DÉCLARATION de la 2ème Suppléante

Du
Monastère Notre-Dame de Kibungo

Je, soussignée Uwayezu Marie-Stella de nationalité rwandaise, portant l'identité N° **1 1954 7 0038977 0 07** délivrée à Remera/Ngoma, déclare en toute vérité :

Que j'ai été élue par l'assemblée générale de l'organisation ordonnée à la religion Monastère Notre-Dame de Kibungo comme **2ème suppléante**.

Que l'élection s'est faite selon la loi

Et librement j'accepte l'élection et je consens à rendre ce service en comptant sur la collaboration de mes soeurs et le secours de Dieu

Fait à Remera/Ngoma le 24 Février 2013

Soeur Uwayezu Marie-Stella
(sé)

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NDIKURYAYO André RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NDIKURYAYO André** ubarizwa mu Mudugudu wa Nyarurembo, Akagari k'Amahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina **KABERA** mu mazina ye bwite ya **NDIKURYAYO André**, agahinduka **KABERA NDIKURYAYO André** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko izina ari iry'umuryango kuko ni irya Se umubyara, akaba yifuza kurigarura nk'izina yiyumvamo imbaraga z'umuryango.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA INGABIRE CARINE RUSABA GUHINDURA
AMAZINA**

Uwitwa **INGABIRE Carine** utuye *Rue de la prévoyance n° 32-1000 Bruxelles* mu gihugu cy'Ububiligi, mu Rwanda akaba abarizwa i Gikingo mu Murenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, yasabye kongera izina **BANGA** mu mazina ye bwite ya **INGABIRE Carine**, agahinduka **BANGA INGABIRE Carine** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko yagiye gushakira indi mibereho mu Gihugu cy'Ububiligi mu mwaka wa 2003 biba ngombwa ko adakomeza kwitwa **INGABIRE Carine** ngo adatahurwa ntagere ku mpamvu yari yamujyanye, nibwo yahisemo kongera ku mazina ye irya **BANGA**, impine y'izina rya Se **BANGAMWABO**, avuga ko yitwa **BANGA INGABIRE Carine**.

Ariko kubera ko ari Umunyarwandakazi ukenera ibyangombwa by'Igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiramo uburenganzira bwo kukizamo, kugikorera no gukorera ibikorwa bisanzwe mu buzima birimo no kubonana n'ababyeyi be, bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye, ngo mu Bubiligi akoreshe **BANGA INGABIRE Carine**, mu Rwanda akoreshe **INGABIRE Carine**.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NAKAYEMBA Jane RUSABA GUHINDURA
AMAZINA**

Uwitwa **NAKAYEMBA Jane** utuye Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye ya **NAKAYEMBA Jane** yongerwamo irya **SEBUJISHO** bityo akitwa **SEBUJISHO NAKAYEMBA Jane** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko izina **SEBUJISHO** ari irya Sekuru ubyara Se, akaba yifuza kurigira mu mazina ye.

**ICYEMEZO N°RCA 0139/2014 CYO KUWA 06/02/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITE KU BUZIMA
RWEMPASHA» (COTKRWE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COTKRWE**» ifite icyicaro i Rwempasha, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COTKRWE**» ifite icyicaro i Rwempasha, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COTKRWE**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COTKRWE**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0143/2014 CYO KUWA 07/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BUNGABUNGA UBUZIMA KATABAGEMU» (KOBUKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOBUKA** » ifite icyicaro mu kagari ka Bayigaburire, Umurenge wa Katabagemu, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOBUKA**» ifite icyicaro mu kagari ka Bayigaburire, Umurenge wa Katabagemu, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOBUKA**» Igamiye gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOBUKA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1095/2013 CYO KUWA 06/12/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BUNGABUNGA UBUZIMA CYABAYANGA» (KOBUCYA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOBUCYA**» ifite icyicaro i Gakirage, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOBUCYA**» ifite icyicaro i Gakirage, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOBUCYA**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOBUCYA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/12/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 141/2014 CYO KUWA 07/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « RAMA MUNYARWANFA YA NYAGAHITA» (KORAMUNYA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KORAMUNYA**» ifite icyicaro I Gakoma, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KORAMUNYA**» ifite icyicaro I Gakoma, Umurenge wa Mimuli, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KORAMUNYA**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KORAMUNYA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 145/2014 CYO KUWA 07/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES ANIMATEURS DE SANTE DE TABAGWE» (COOPAST)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPAST**» ifite icyicaro i Nyabitekeri, Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPAST**» ifite icyicaro i Nyabitekeri, Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPAST**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOPAST**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 145/2014 CYO KUWA 07/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES ANIMATEURS DE SANTE DE CYONDO» (COOPASAC)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOPASAC**» ifite icyicaro i Cyondo, Umurenge wa Kiyombe, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPASAC**» ifite icyicaro i Cyondo, Umurenge wa Kiyombe, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPASAC**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COOPASAC**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0244/2014 CYO KUWA 06/03/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE BIREMBO»
(KOTB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOTB**» ifite icyicaro i Ngara, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTB**» ifite icyicaro i Ngara, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTB**» Igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTB**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0780/2013 CYO KUWA 23/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTEZE IMBERE UBUZIMA BWIZA MUKURA» (KODUBUBM)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODUBUBM**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KODUBUBM**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KODUBUBM**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'ibinyubwa (Primus, Mutzig, Amstel, Skol, Gatanu, Guinness). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No. RCA 028/2012 cyo kuwa 23 Mutarama 2012 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**KODUBUBM**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/08/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0977/2009 CYO KUWA 06/07/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «CYURAMASHYO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2018 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CYURAMASHYO**» ifite icyicaro i Bwisanga, Umurenge wa Gishari, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CYURAMASHYO**» ifite icyicaro i Bwisanga, Umurenge wa Gishari, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CYURAMASHYO**» Igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CYURAMASHYO**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0071/2014 CYO KUWA 24/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFITINTEGO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUFITINTEGO**» ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUFITINTEGO**» ifite icyicaro i Ngwa, Umurenge wa Mukingo, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUFITINTEGO**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No. RCA 1103/2010 cyo kuwa 21/9/2010 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**DUFITINTEGO**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/01/2014

(sé)
MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0073/2014 CYO KUWA 24/01/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIYUBAKE GAHOMBO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TWIYUBAKE GAHOMBO**» ifite icyicaro i Gahombo, Umurenge wa Kigoma, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWIYUBAKE GAHOMBO**» ifite icyicaro i Gahombo, Umurenge wa Kigoma, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWIYUBAKE GAHOMBO**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amasaka n'ubunyobwa). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No. RCA 468/2011 cyo kuwa 20/5/2011 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**TWIYUBAKE GAHOMBO**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0660/2012 CYO KUWA 25/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE KIVUMU»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TWITEZIMBERE KIVUMU**» ifite icyicaro i Kivumu, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITEZIMBERE KIVUMU**» ifite icyicaro i Kivumu, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWITEZIMBERE KIVUMU**» Igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'ubwubatsi (amakoro). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWITEZIMBERE KIVUMU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0272/2014 CYO KUWA 13/03/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE TRANSPORT AEROPORT VILLE» (COTRAV)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COTRAV**» ifite icyicaro i Nyarugunga, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COTRAV**» ifite icyicaro i Nyarugunga, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COTRAV**» Igamije gutanga serivisi zo gutwara imizigo hakoreshejwe imodoka nto z'ikamyoneti (simple cabine). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COTRAV**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0925/2009 CYO KUWA 22/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE DEVELOPEMENT DE LA PECHE AU LAC KIVU» (CODEPEK)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CODEPEK**» ifite icyicaro i Budeke, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CODEPEK**» ifite icyicaro i Budeke, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CODEPEK**» Igamije guteza imbere uburobyi bw'amafi mu kiyaga cya Kivu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CODEPEK**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 22/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0031/2014 CYO KUWA 17/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE ECONOMIQUE DES
CULTURES AGRO FORESTIERES A RUHARAMBUGA» (CECAR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CECAR**» ifite icyicaro mu Kagari ka Uwimana, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CECAR**» ifite icyicaro mu Kagari ka Uwimana, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CECAR**» Igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikomoka ku bita (imbaho). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CECAR**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0074/2014 CYO KUWA 24/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRUMURAVA CYABAKAMYI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**GIRUMURAVA CYABAKAMYI**» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyabakamyi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**GIRUMURAVA CYABAKAMYI**» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyabakamyi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**GIRUMURAVA CYABAKAMYI**» Igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima n'ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**GIRUMURAVA CYABAKAMYI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0258/2014 CYO KUWA 10/03/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «SHIRUBUTE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**SHIRUBUTE**» ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**SHIRUBUTE**» ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**SHIRUBUTE**» Igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibyuma by'imodoka (piese de rechange). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**SHIRUBUTE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0259/2014 CYO KUWA 10/03/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE Y'ABACURUZI B'IMYAKA B'I MUHONDO» (KABIMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KABIMU**» ifite icyicaro i Bwenda, Umurenge wa Muhondo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KABIMU**» ifite icyicaro i Bwenda, Umurenge wa Muhondo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KABIMU**» Igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amasaka, soya, amashaza, ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KABIMU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative